

# ¿Una edición contaminada? El Par. BnF lat. 2876 y la *editio princeps* de Pseudo-Sisberto de Toledo (Isidorus Hispalensis, *Opera omnia*, Jacques Du Breul, París, 1601)\*

ÁLVARO CANCELA CILLERUELO  
Universidad Complutense de Madrid

**Título:** ¿Una edición contaminada? El Par. BnF lat. 2876 y la *editio princeps* de Pseudo-Sisberto de Toledo (Isidorus Hispalensis, *Opera omnia*, Jacques Du Breul, París, 1601)

**Title:** A Contaminated Edition? The Manuscript Paris, BnF lat. 2876 and the *editio princeps* of Pseudo-Sisbert of Toledo (Isidorus Hispalensis, *Opera omnia*, Jacques Du Breul, Paris, 1601)

**Resumen:** En 1601 Jacques Du Breul publicó la *editio princeps* de tres obras tradicionalmente consideradas hispano-visigodas y conocidas como el corpus de Pseudo-Sisberto de Toledo (ss. VII-IX); para su publicación, el filólogo Nicolás Lefèvre transcribió supuestamente un solo códice, hoy perdido, otrora conservado en la abadía de Saint-Maur-des-Fossés (París). El presente trabajo defiende que, por ser este tal vez múltiple o lagunoso, para el final del texto el modelo transcrito fue, en realidad, el códice *PARIS, BnF* lat. 2876 (s. XII), con el que acaso se corrigió el texto del manuscrito perdido; la identificación de la escritura de Lefèvre en *marginalia* del lat. 2876 permite reconocer en este códice un libro de su biblioteca personal y reconsiderar las fuentes manuscritas de la edición de Du Breul, abriendo la posibilidad de que su texto esté contaminado.

**Abstract:** In 1601 Jacques Du Breul published the *editio princeps* of three Latin works traditionally regarded as Visigothic, today known as the corpus of Pseudo-Sisbert of Toledo (7<sup>th</sup>-9<sup>th</sup> c.); they were allegedly transcribed by the scholar Nicolas Lefèvre from a now lost manuscript coming from the abbey of Saint-Maur-des-Fossés (Paris). This paper argues that, for the final section of the last work, the exemplar used was actually the extant *PARIS, BnF* lat. 2876 (12<sup>th</sup> c.), possibly because the lost manuscript did not transmit the whole text. The identification of the hand of Lefèvre within the *marginalia* of lat. 2876 proves that it belonged to Lefèvre's personal library and allows to reconsider the problem of the sources used by Du Breul, suggesting that the text of his edition could be contaminated.

**Palabras clave:** Jacques Du Breul, Sisberto de Toledo, Nicolas Lefèvre, PAR. BnF lat. 2876, Saint-Maur-des-Fossés.

**Key words:** Jacques Du Breul, Sisbert of Toledo, Nicolas Lefèvre, PAR. BnF lat. 2876, Saint-Maur-des-Fossés.

**Fecha de recepción:** 13/12/2016.

**Date of Receipt:** 13/12/2016.

**Fecha de aceptación:** 30/12/2016.

**Date of Approval:** 30/12/2016.

\* Este artículo se inscribe en el marco de un contrato de investigación FPU (nº

## 1. INTRODUCCIÓN

Con el apelativo de *corpus de Sisberto* o *Pseudo-Sisberto de Toledo* se da nombre en la actualidad a tres composiciones latinas altomedievales de temática penitencial, tradicionalmente consideradas hispánicas y formadas por dos poemas rítmicos, la *Exhortatio paenitendi* (compuesta en hexámetros rítmicos)<sup>2</sup> y el *Lamentum paenitentiae* (compuesto en septenarios trocaicos catalécticos rítmicos, de tipo 8 p. + 7 pp.)<sup>3</sup>, así como una tercera obra redactada en prosa, la *Oratio pro correptione uitae*, de extensión notablemente mayor que las anteriores<sup>4</sup>. La temática de estas

---

FPU13/02321), y es fruto, a su vez, de una estancia oficial en la École Pratique des Hautes Études de París (EST15/00166). También se vincula a los Proyectos de Investigación HAR2015-65649-C2-1-P (MINECO/FEDER) y S2015-HUM3377 (DOCEMUS-CM). Agradezco profundamente a Isabel Velázquez Soriano, Antonio Moreno Hernández y José Carlos Martín-Iglesias su detallada lectura y sistemática revisión de este trabajo. La identificación de la mano de Lefèvre y de sus *ex libris* y anotaciones no habría sido posible sin la esmerada diligencia de Jacques Elfassi y sin la generosa ayuda de Donatella Nebbiai; agradezco en especial a Jérémy Delmulle sus eruditas informaciones a propósito de Jacques Du Breul y la estimulante discusión y corrección de numerosas partes de este trabajo.

- 2 En adelante, *Exhortatio*. Referencias: Eligius Dekkers y Aemilius Gaar, *Clavis Patrum Latinorum*, 3ª ed., Steenbrugs, Brepols, 1995, nº 1227; Manuel C. Díaz y Díaz, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum. Pars prior*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1958, nº 304. Última edición: Karl Strecker, “CXLVII. *Exhortatio poenitendi*”, en *Monumenta Germaniae Historica. Poetae Latini Aevi Carolini*, tomo 4.2/3, Berlín, Weidmann, 1923, pp. 760-768; citamos por su numeración de versos.
- 3 En adelante, *Lamentum*. Referencias: Eligius Dekkers y Aemilius Gaar, *op. cit.*, nº 1533; Manuel C. Díaz y Díaz, *op. cit.*, nº 305. Última edición: Karl Strecker, “CXLVIII. *Lamentum poenitentiae*”, en *op. cit.*, pp. 769-783; citamos por su numeración de estrofa y verso.
- 4 En adelante, *Oratio*. Referencias: Eligius Dekkers y Aemilius Gaar, *op. cit.*, nº 1228; Manuel C. Díaz y Díaz, *op. cit.*, nº 306. Última edición: Faustino Arévalo, *Sancti Isidori Hispalensis Episcopi Opera Omnia*, Roma, Antonio Fulgonio, VII, pp. 358-373 (en realidad, reimpresión corregida de la *princeps* de Du Breul, de la que a continuación se tratará); reimpresa por Jacques-Paul Migne, *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina* (en adelante, *PL*), vol. 83, París, *apud J. P. Migne editorem*, 1850, cols. 1261-1274 (*Oratio*), cols. 1251-1274 (corpus de Pseudo-Sisberto completo); no hay edición posterior a Arévalo ni a la reimpresión de Migne. Para simplificar las referencias, citamos por la numeración de capítulo de Arévalo, aunque advertimos que está

piezas, de las que estamos preparando una edición crítica completa<sup>5</sup>, se articula en una suerte de ciclo iniciado por la *Exhortatio*, en la que se conmina al pecador a la práctica de la penitencia, invitándolo a la declamación del *Lamentum* para la redención de sus culpas; este, por su parte, constituye la lamentación versificada del penitente, redactada bajo la forma de un *abecedarius* poético en primera persona en el que las estrofas se suceden alfabéticamente en virtud de la inicial de su primera palabra; la última pieza, por su parte, consiste en una larga oración puesta también en boca del pecador, que retoma en ella los tópicos sobre el pecado, la penitencia y la misericordia en que ya abundaban las dos piezas anteriores<sup>6</sup>.

Tradicionalmente atribuidos a San Isidoro de Sevilla († 636)<sup>7</sup>, los textos, probablemente obra de un único autor, portan hoy el nombre del obispo Sisberto de Toledo, oscuro personaje histórico de los últimos decenios del reinado godo en Hispania, a raíz de un artículo de Justo Pérez de Urbel<sup>8</sup>.

---

ausente de la tradición manuscrita y se debe enteramente a este estudioso.

- 5 Se trata, de hecho, de una de las obras altomedievales marcadamente necesitadas de una edición crítica completa, como señala José Carlos Martín, *Sources latines de l'Espagne tardo-antique et médiévale (Ve-XIVe siècles): répertoire bibliographique*. Avec la collaboration de Carmen Cardelle de Hartmann et Jacques Elfassi, París, CNRS Éditions, 2010, pp. 130-131 y 266.
- 6 El artículo fundamental sobre el corpus de Pseudo-Sisberto es Jacques Elfassi, “El corpus atribuido a Sisberto de Toledo: algunas notas sobre su difusión y sus fuentes”, en *Estudios de latín medieval hispánico. Actas del V Congreso internacional de latín medieval hispánico (Barcelona, 7-10 de septiembre de 2009)*, eds. José Martínez Gázquez, Óscar de la Cruz Palma y Cándida Ferrero Hernández, Firenze, SISMELE - Edizioni del Galluzzo, 2011, pp. 53-60, que debe complementarse con notas del mismo autor publicadas en “Chronique isidorienne II (2010-2011)”, *Eruditio Antiqua* 4 (2012), pp. 19-63. La presentación breve más clara es Salvador Iranzo Abellán, “Pseudo-Sisberto de Toledo”, en *La Hispania visigótica y mozárabe. Dos épocas en su literatura*, ed. Carmen Codoñer, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2010, pp. 188-191.
- 7 La atribución a Isidoro es corriente en la tradición manuscrita, buena parte de la cual, de hecho, asocia los textos del corpus a los *Synonyma* de Isidoro; véase *infra* § 2; su consideración como obras pseudo-isidorianas, corrientes también en la bibliografía reciente, se debe sobre todo a su inclusión entre las del obispo hispalense por parte de Du Breul y Arévalo, cuya edición fue reimpressa por Migne.
- 8 Justo Pérez de Urbel, “Origen de los himnos mozárabes”, *Bulletin Hispanique* 28 (1926), pp. 5-21, 113-139, 209-245 y 305-320. Para la unidad de autor remitimos

De Sisberto de Toledo es poco lo que sabemos; probablemente fue abad en un monasterio cercano a Toledo y aparece como firmante en las actas de los Concilios XIII-XV, sucediendo como obispo a Julián; en el cargo estuvo entre los años 690-693, cuando fue depuesto por su participación en el golpe de estado contra el rey Égica († 702/3) y juzgado con motivo del Concilio XVI de Toledo, cuyas actas le dedican el Canon IX *De Sisberto Episcopo*. De acuerdo con la hipótesis de Pérez de Urbel, Sisberto habría compuesto en prisión el *Lamentum* tras su participación en el golpe de estado para congraciarse de nuevo con el monarca, de tal suerte que el *peccatum* que constantemente deplora el penitente no sería sino un crimen político<sup>9</sup>. Para tal interpretación, con todo, los apoyos explícitos son muy escasos y la atribución, que posteriormente resultó dudosa incluso para su propio autor<sup>10</sup>, no cuenta hoy con partidarios. En la práctica totalidad de la bibliografía

---

a Jacques Elfassi, “El corpus”, a cuyas observaciones se puede añadir la existencia de paralelismos textuales evidentes entre las tres obras y la presencia de un léxico común característico.

- 9 Sobre el juicio de Sisberto, véase José Orlandis, “El juicio del primado Sisberto”, en *Historia de los concilios de la España romana y visigoda*, de José Orlandis y Domingo Ramos-Lissón, Pamplona, Editorial de la Universidad de Navarra, S. A., 1986, pp. 491-493, n. 84. Sobre el Concilio XVI, véanse los textos en José S. Vives, *Concilios Visigóticos e Hispano-Romanos*, Barcelona-Madrid, CSIC, Instituto Enrique Flórez, 1963, pp. 507-509 (Canon IX) y 513-515 (*Decretum iudicii*). Sobre la figura histórica de Sisberto de Toledo, puede consultarse Juan Francisco Rivera Recio, “Los arzobispos de Toledo en el siglo VII”, *Anales Toledanos* 3 (1971), pp. 181-217, y *Los arzobispos de Toledo desde sus orígenes hasta fines del siglo XI*, Toledo, 1973; Luis A. García Moreno, *Prosopografía del Reino Visigodo de Toledo*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1974; Ursicino Domínguez del Val, “Sisberto de Toledo”, en *Diccionario de historia eclesiástica de España*, eds. Quintín Aldea Vaquero, Tomás Marín Martínez y José Vives Gatell, Madrid, CSIC (Instituto Enrique Flórez), 1975, vol. IV, 2494. Respecto del proceso judicial emprendido contra él en el XVI Concilio de Toledo, además de los textos editados por Vives, véase José Orlandis, “El juicio”. Una síntesis de la cuestión en Ursicino Domínguez del Val, *Historia de la antigua literatura latina hispano-cristiana*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1998, vol. IV, pp. 482-483.
- 10 Justo Pérez de Urbel, “Los himnos isidorianos”, en *Isidoriana*, ed. Manuel C. Díaz y Díaz, León, Centro de Estudios Isidorianos, 1961, pp. 105-113, especialmente las pp. 112-113, donde Pérez de Urbel, junto a la paternidad sisbertiana, admite que tal vez el *Lamentum* podría ser tal vez un *ludus poeticus*, un ejercicio de escuela inspirado en los *Synonyma*.

posterior el nombre del prelado se mantiene en último término como designación cómoda e inequívoca de estas piezas altomedievales. Compuestas entre los siglos VII-VIII, las obras son sin duda posteriores a Isidoro, tal como indica dependencia de *Synonyma*, *Sententiae* y *Etymologiae*<sup>11</sup>; el *terminus ante quem* lo marca la propia tradición manuscrita, cuyos primeros testimonios datan de inicios del siglo IX. Respecto de su origen, aunque tradicionalmente consideradas como obras hispano-visigodas, existen indicios fundados para plantear un origen extra-hispánico, particularmente carolingio, tal como ha mostrado Elfassi<sup>12</sup>.

La *editio princeps* del corpus apareció en el año 1601 en París y se incluyó en el volumen *in folio* de los *Opera omnia* de Isidoro de Sevilla publicado por el erudito benedictino francés Dom Jacques Du Breul (1528-1614), prior y bibliotecario en la abadía de Saint-Germain-des-Prés (París); se dio a la estampa una segunda edición del mismo en 1617, en Colonia<sup>13</sup>. Puesto que no constaban en ediciones precedentes, para la

- 
- 11 Para la dependencia de los *Synonyma*, véase Jacques Elfassi, “El corpus”, pp. 55-57; para *Sententiae* y *Etymologiae*, Álvaro Cancela, “La *Oratio pro correptione uitae* atribuida a Sisberto de Toledo: nuevas notas sobre sus fuentes literarias”, en *Omnia mutantur. Canvi, transformació i pervivència en la cultura clàssica, en les seves llengües i en el seu llegat*, eds. Esperança Borrell Vidal y Óscar de la Cruz Palma, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona, 2016, vol. II/2, pp. 99-105.
- 12 Para las dudas sobre el origen hispánico, que compartimos plenamente y sobre las que nos ocuparemos en otro lugar, bástenos remitir a las puntualizaciones de Jacques Elfassi, “El corpus”.
- 13 Jacques Du Breul, *Sancti Isidori Hispalensis episcopi opera omnia quae extant. Partim aliquando virorum doctissimorum laboribus edita, partim nunc primum exscripta et ad chirographa exemplaria accuratius quam antea emendata. Per fratrem Iacobum Du Breul Monachum sancti Germani a Pratis*, París, Michael Sonnius, 1601; 2ª ed. *auctior et correctior*, Colonia, Antonius Hierat, 1617. Sobre la figura de Du Breul, la noticia más amplia sigue siendo la de Antonine Le Roux de Lincy y Alexandre Bruel, “Notice historique et critique sur Dom Jacques Du Breul, prieur de Saint-Germain-des-Prés”, *Bibliothèque de l'École des Chartes* 29 (1868), pp. 56-72. Importantes referencias en la ficha correspondiente en la base de datos *Bibale* del IRHT (<http://bibale.irht.cnrs.fr/personne/953>; consulta con fecha 12/10/2016). Sobre la edición de Isidoro, además de toda la bibliografía citada en las páginas que siguen, véanse los eruditos comentarios de Faustino Arévalo, “Isidoriana”, en *S. Isidori Hispalensis episcopi opera omnia*, Roma, Antonio Fulgonio, 1797, tomo I, parte I, cap. XXXVII; las apostillas dedicadas en los prolegómenos de las ediciones críticas modernas que la estudian, en particular las del *De rerum natura*, ed. Jacques Fontaine, Burdeos, Féret

publicación de *Exhortatio*, *Lamentum* y *Oratio* Du Breul hubo de recurrir necesariamente a la transcripción de un testigo manuscrito del que el editor, en el índice general del volumen, ofrece dos preciosas informaciones: por un lado, que el códice se conservaba a la sazón en la biblioteca de la abadía benedictina de Saint-Maur-des-Fossés (París); por otro, que la labor de transcripción fue encargada al filólogo y humanista francés Nicolas Lefèvre (1554-1612), preceptor real de Luis XIII, colaborador de Du Breul en *Le Théâtre des antiquitez de Paris*<sup>14</sup> y consumado editor y comentarista de Séneca el Rétor, de Séneca el Filósofo<sup>15</sup> o de Hilario de

---

et fils, 1960; el *De uiris illustribus*, ed. Carmen Codoñer, Salamanca, CSIC, 1964; y la *Historia gothorum*, ed. Cristóbal Rodríguez Alonso, León, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”, 1975; así como las de *Liber differentiarum* [II], ed. M<sup>a</sup> Adelaida Andrés Sanz, 2006; *Synonyma*, ed. Jacques Elfassi, 2009; *Chronica*, ed. José Carlos Martín, 2003; *De ecclesiasticis officiis*, ed. Christopher Lawson, 1989; respectivamente los vols. 111A y B, 112 y 113 de *Corpus Christianorum. Series Latina*; Turnhout, Brepols; así como el vol. 113B de la misma colección con la edición de escritos a propósito de Isidoro de Sevilla (ed. José Carlos Martín, 2006).

14 Jacques Du Breul, *Le Théâtre des antiquitez de Paris*, París 1612, donde Lefèvre es uno de los citados entre los agradecimientos de Du Breul (véase *Au lecteur*, reed. de París, Société des Imprimeurs, 1639).

15 En *Lucii Annaei Senecae Philosophi Scripta quae extant, ex editione romana virorum doctorum* [M. Ant. Mureti, Fernandi Pinciani, Beati Rhenani, Hadriani Junii, Erasmi et Jo. Opsopoei] notis castigata, quadam etiam parte ex veteribus libris aucta... [opera Nic. Fabri...] - *M. Annaei Senecae Rhetoris Controversiarum lib. X, Suasoriarum liber I* [nec non *Excerpta librorum I, II, VII, IX et X*], multis locis emendati et annotationibus illustrati [opera N. Fabri et F. Pinciani], París, J. Dupuy, 1587; reimpresión, con adición de *Castigationes* del Pinciano, en París, N. Nivellio, 1587. Las notas de Lefèvre a las *Controversias* del Rétor y a la *Apocolocintosis* del Filósofo aparecen en la edición Janus Gruter, *Animadversiones in L. Annaei Senecae opera... His additae Nicolai Fabri annotationes, ad Senecae patris controversias et filii Apocolocynthosin*, Ginebra, J. Le Preux, 1594/5. Los comentarios a Séneca el Rétor fueron reimpresos en otras ocasiones; véase *Senecae Rhetoris Opera quae extant, integris Nicolai Fabri, Andr. Schotti, Joh. Fred. Gronovii et selectis variorum commentariis illustrata et praeterea indice accuratissimo aucta*, Amsterdam, Daniel Elsevier, 1672. *L. Annaei Senecae Philosophi Opera quae extant omnia, a Justo Lipsio emendata et scholiis illustrata*, Amberes, J. Moretus, 1605, contiene también notas de Lefèvre.

Poitiers<sup>16</sup>, entre otros trabajos<sup>17</sup>:

*INDEX LIBRORVM SANCTI ISIDORI*

(...)

*\*Exhortatio poenitendi, cum consolatione et misericordia Dei, ad animam futura iudicia formidantem. Quam ex m.s. codice Bibliothecae S. Mauri Fossatensis, quondam regularis, V. C. Nic. Faber transcribi curauit.*

*\*Lamentum poenitentiae, uersu ac duplici alphabeto editum. Ex eadem bibliotheca*

*\*Oratio proluxa S. Isidori, ad flenda semper peccata, pro correctione uitae. Ex eadem Bibliotheca<sup>18</sup>*

De las indicaciones se puede colegir, por tanto, que tras la edición breuiliana se esconden *stricto sensu* al menos dos testimonios concatenados: el *manuscriptus codex Fossatensis* que Du Breul conoció en la abadía de Saint-Maur y el apógrafo que de este hizo Nicolas Lefèvre, que seguramente sería empleado a la postre como ejemplar para la imprenta. Lamentablemente, ni de uno ni de otro se ha vuelto a tener noticia alguna, dándose en la actualidad por perdidos. Bien es cierto que la desaparición de la copia de Lefèvre se explicaría por las condiciones materiales en que habría terminado tras un uso continuado: tratándose de una copia personal y erudita, realizada por encargo para un editor y tal vez empleada en imprenta, la transcripción de Lefèvre fácilmente pudo terminar dañada por el uso, parcialmente seccionada, manchada de tinta, etc., juzgándose inútil su conservación una vez publicada la edición; sin embargo, la desaparición del primero es, ciertamente, problemática y acaso guarde relación con su paso por manos de Lefèvre, tras cuya transcripción el libro

---

16 [Nicolaus Faber, ed.], *Beati Hilarii Pictavensis provinciae Aquitaniae episcopi ex opere historico fragmenta, nunquam antea edita*, París 1588, impresa en sendas ediciones en las prensas de A. Drouart, A. Périer y R. Nivelles; Lefèvre empleó un códice de Pierre Pithou y dedicó la obra a Jacques-Auguste de Thou, a quien dirige la *praefatio*.

17 Un volumen de *opuscula selecta* de Lefèvre apareció en *Nicolai Fabri Ludovici XIII franc. et nav. regis christianissimi consilarii ac praeceptoris opuscula ad christianissimum regem, cum eiusdem Fabri vita. Scriptore Fr. Balbo in curia Monetarum Galliae Generali Regis Advocato*, París, Pierre Chevalier, 1614.

18 Jacques Du Breul, *Isidori opera omnia, Index librorum*, f. e<sub>ii</sub><sup>v</sup> (sin paginación explícita).

no seguiría los cauces del resto de volúmenes de Saint-Maur<sup>19</sup>.

En estas circunstancias, y a pesar de que, evidentemente, las eventuales intervenciones de Lefèvre o del propio editor puedan restar puntalmente fidelidad a su testimonio, toda la bibliografía sobre el corpus de Pseudo-Sisberto ha partido de la edición de Du Breul como único testigo del esfumado códice parisino, que en último término sigue siendo la fuente del único texto impreso hoy disponible de la *Oratio*<sup>20</sup>:

- 
- 19 Es más, a este respecto recientemente Jérémy Delmulle, especialista en la erudición maurista y en la figura de Jacques Du Breul, ha inventariado documentos del propio Du Breul sin clasificar conservados en la Bibliothèque Nationale de France, sin hallar entre ellos, al menos por el momento, noticia alguna sobre el paradero de ambos testimonios. Conste aquí el más vivo agradecimiento al Dr. Delmulle por compartir conmigo sus informaciones al respecto.
- 20 Gottlieb Spitzel, *Literatus felicissimus, sacrae Metanoee proselytus*, Augsburg, Theophil Goebel, 1685, pp. 214-268 (reimpresión de Jacques Du Breul, *op. cit.*, según la 2ª ed. de Colonia, 1617); Faustino Arévalo, “*Isidoriana*”, en *S. Isidori Hispalensis episcopi opera omnia*, Roma, Antonio Fulgonio, 1797, tomo 2, parte III, cap. LXXXI, p. 12; Jean Baptiste Pitra, *Spicilegium Solesmense complectens sanctorum patrum scriptorumque ecclesiasticorum anecdota hactenus opera*, París, Firmin Didot, 1858, vol. 4, pp. 131-137; Friedrich Hanssen, “*De arte metrica Commodiani*”, *Dissertationes Philologicae Argentoratenses Selectae* 5 (1881), pp. 74-84; Wilhelm Meyer, “Anfang und Ursprung der lateinischen und griechischen rhythmischen Dichtung”, en *Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. 1. Cl.*, 17.2 (1884-1886), p. 433; Max Manitius, *Geschichte der Lateinische Literatur des Mittelalters*, Teil 1. Von Justinian bis zur Mitte des zehnten Jahrhunderts, München, Beck, 1911, pp. 188-190; Karl Strecker, *op. cit.*, pp. 760-783; Jacques Elfassi, *Isidori Hispalensis Episcopi Synonyma (Corpus Christianorum. Series Latina 111B)*, Turnhout, Brepols, 2009, pp. cxxvi-cxxvii; Jacques Elfassi, “El corpus”, p. 55. Igualmente, esta perspectiva es nuestro punto de partida en Álvaro Cancela, “La *Oratio*”, y es la que reconsideramos en el presente trabajo. Recuérdese (véanse las notas 4 y 7) que, puesto que la última edición de la *Oratio* es la publicada por Arévalo y que este solo introduce conjeturas esporádicas al texto de Du Breul, el fosatense perdido sigue siendo nuestra única fuente para la obra más extensa del corpus.



	<i>Codex fossatensis</i> [perdido]
	<i>Apographon Fabri</i> [perdido]
a. 1601.–	<i>Editio Du Breulii</i>

*Estema 1*

## 2. UN GEMELO ESTEMÁTICO DEL *FOSSATENSIS DEPERDITUS*: EL PAR. LAT. 2876

Empleando, con las debidas cautelas, el texto de Du Breul a manera de *editio instar codicis*, ha sido posible identificar un testigo conservado cuyo texto es extremadamente próximo al *fossatensis deperditus*<sup>21</sup>: el códice *París, Bibliothèque Nationale de France*, lat. 2876 (s. XII; origen incierto, tal vez Fleury-sur-Loire), que en adelante recibirá la sigla *R*<sup>22</sup>. A pesar de que este códice

- 
- 21 Todas las variantes recogidas en este trabajo se deben a nuestra colación personal de todos los testimonios citados, ya sea sobre los propios códices, ya a partir de microfilmes.
- 22 Descripción del códice en *Catalogue général des manuscrits latins. Bibliothèque Nationale. Tome III, N.º 2693 à 3013A*, París, Bibliothèque Nationale de France, 1952, pp. 190-191. Lo hemos consultado tanto *in situ* como en la digitalización íntegra disponible en *Gallica* (Id.: ark:/12148/btv1b525025913). Respecto de su fecha, es necesario corregir la errata de Marie-Hélène Jullien y Françoise Perelman, eds., *Clavis Scriptorum Latinorum Medii Aevi. Auctores Galliae, 735-987*, Turnhout, Brepols, 1999, vol. 2, p. 123, donde se asigna el códice al s. XV. Como testimonio de la *Exhortatio* y la *Oratio*, fue descubierto por Manuel C. Díaz y Díaz, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum*, Pars prior, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1958, nº 305-306. Por lo que toca a sus contenidos, la descripción del *Catalogue* es, *grosso modo*, admisible; convendría revisar con todo los fols. 73v-74v, que, según el catálogo, recogen un fragmento de la hom. 48 de Rabano Mauro (*PL* 110 cols. 238-239); sin embargo, el texto es idéntico a Beda, *Super epistolas catholicas*, In *I epist. Petri* IV 7,66-11,112, ed. David Hurst (*Corpus Christianorum. Series Latina*, 121), Turnhout, Brepols, 1983, desde *Estote itaque* hasta *tradere iubet*; y puesto que el códice cita explícitamente a Beda como autor en el título (f. 73v), parece que el texto deba asignarse a este autor y no a Rabano.

no transmite el corpus completo —carece del *Lamentum* y solo contiene la *Exhortatio* y la *Oratio* precedidas de los *Synonyma* de Isidoro de Sevilla, en el interior de una miscelánea patrística y medieval<sup>23</sup>—, la vinculación de ambos testimonios nos viene sugerida ya en un texto tan breve como la *Exhortatio*, en la que se localizan al menos tres errores conjuntivos, el segundo de los cuales es además insostenible desde el punto de vista métrico:

*Exhortatio* 3 itinera] itineris *R Du Breul*

*Exhortatio* 15 quae (*alii quasi uel quas*)] res iniquas *R Breul contra metrum*

*Exhortatio* 112 relinquens] relinquat *R Du Breul*<sup>24</sup>

Dicha vinculación queda sobradamente confirmada por el estudio de la *Oratio*, cuya mayor extensión permite obtener un número más amplio de errores conjuntivos:

---

23 Respecto de los *Synonyma*, se trata del código n° 324 de Jacques Elfassi, *Les Synonyma d'Isidore de Séville: édition critique et histoire du texte*, París, École Pratique des Hautes Études, 2001. La falta del *Lamentum* no se debe a pérdida de folios: el final de la *Exhortatio* y el inicio de la *Oratio* coinciden en el f. 108r, por lo que la ausencia del *Lamentum* debe de ser una decisión deliberada, que en nuestra opinión es consecuencia de la composición misma del libro. En efecto, *R* es una colección monástica de textos en prosa tardoantiguos, altomedievales y medievales: Agustín de Hipona, Cesáreo de Arlés, Gregorio Magno, Beda, Isidoro de Sevilla, Alcuino o Rabano Mauro. Aunque en la actualidad se edite respetando la disposición versificada de sus hexámetros rítmicos, la tradición manuscrita transmite, con contadas excepciones, la *Exhortatio* como prosa; muestra de ello es el propio *R*, tal como muestra la *Lámina 4*; es más, la propia forma métrica de la obra dificulta la restitución del verso y, de hecho, el propio Du Breul editó la obra como prosa. A diferencia de la *Exhortatio*, el carácter poético del *Lamentum* es considerablemente más perceptible: el metro trocaico es rítmicamente más audible, la forma alfabética de cada estrofa se asociaba con los abecedarios poéticos medievales y el hecho de que en buena parte de la tradición cada estrofa esté rubricada o, como mínimo, copiada en mayúscula, indica a las claras la forma métrica de la composición. En vista de ello, nos parece altamente probable que la omisión del *Lamentum* se deba a que el *scriptorium* en que *R* se ejecutó preparaba una compilación de textos en prosa, *Exhortatio* inclusive, en la cual un alfabeto poético en verso resultaba un elemento extraño.

24 Ambos códigos comparten la innovación *Exhortatio* 172 potens est] potest *R Du Breul*; sin embargo, la corrupción puede ser eventualmente poligenética y no tiene *stricto sensu* valor conjuntivo, aunque la existencia de otros errores hace probable que este remonte también al modelo común a ambos.

- Oratio* cap. 1 et facere] *om.* et *R Du Breul*  
*Oratio* cap. 6 tempore] torpore *R Du Breul*  
*Oratio* cap. 6 sanaturam] sanandam *R Du Breul*  
*Oratio* cap. 8 orantem publicanum] -nte -no *R Du Breul*  
*Oratio* cap. 21 in desiderio *om.* *R Du Breul*  
*Oratio* cap. 23 autem Hieremiae] autem per I(h)eremiam *R Du Breul*  
*Oratio* cap. 23 in Isaia dicis] in Isaia dicit *R Du Breul*  
*Oratio* cap. 32 dictum est] est *om.* *R Du Breul*  
*Oratio* cap. 35 perdat] pereat *R Du Breul*  
*Oratio* cap. 35 animum post prosperitas *R Du Breul*  
*Oratio* cap. 36 uero quae] uero *om.* *R Du Breul*  
*Oratio* cap. 40 et gressus] et transgressus *R Du Breul*  
*Oratio* cap. 40 priuatim illi] illi *om.* *R Du Breul*  
*Oratio* cap. 40 sit in omnibus] in omnibus sit *R Du Breul*  
*Oratio* cap. 41 labiis] laudibus *R Du Breul*<sup>25</sup>

Si los errores comunes a ambos testimonios son numerosos, los errores separativos abundan aún más, a pesar de que *a priori* no habría necesidad siquiera de presentarlos: puesto que *R* no transmite el *Lamentum* y la edición de Du Breul sí, es seguro que *R* no puede haber servido de modelo ni para la edición del benedictino ni para el *fossatensis deperditus*, que había de contener el corpus completo; en todo caso, tanto en la *Exhortatio* como en la *Oratio*, el texto de *R* contiene errores que no pueden haber sido enmendados por vía conjetural y que en principio obligan a descartarlo como modelo de la edición y del fosatense<sup>26</sup>:

- Exhortatio* 27 quaeras] quærens *R*  
*Exhortatio* 28 camino] iudicio *R*  
*Exhortatio* 47 sed] *om.* *R*  
*Exhortatio* 57 protestantia] potestate *R*: protestanda *Du Breul*  
*Exhortatio* 68 quasi] quasi si *R*

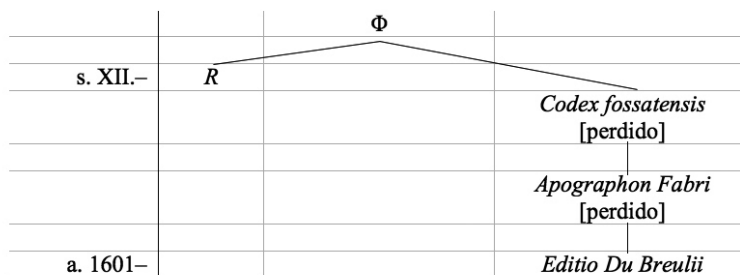
---

25 Sobre el falso valor conjuntivo de los errores a partir del cap. 34 de la *Oratio*, véase *infra*; a pesar de ello, adelantamos que, para las secciones anteriores faltas como las localizadas en *Oratio* cap. 1, 6 (*tempore*), 21 o 23 (*autem Hieremiae*) difícilmente pueden ser independientes; tanto más improbable es que lo sean todas conjuntamente.

26 Precisamente sobre el caso particular de la *Oratio* volveremos más adelante; por el momento, baste con señalar que ningún error separativo aparece tras el cap. 34.

- Exhortatio* 97 sedas cito] *om. R spatio relicto* (auertes *add. R*<sup>2</sup>)  
*Exhortatio* 174 incolae] *om. R*  
*Oratio* cap. 1 et consolationis] *ante pater transp. R*  
*Oratio* cap. 1 uelle] *om. R* (uel *Du Breul*)  
*Oratio* cap. 1 homo] *om. R*  
*Oratio* cap. 2 fiduciam in corde meo] in corde meo fiduciam *R*  
*Oratio* cap. 2 dicit] *om. R*  
*Oratio* cap. 3 uirtus] -tutis *R*  
*Oratio* cap. 6 grauiore] grauiore eius *R*  
*Oratio* cap. 7 amabilia sunt mihi] mihi *om. R*  
*Oratio* cap. 8 haec est enim] enim *om. R*  
*Oratio* cap. 15 iusti] *om. R*  
*Oratio* cap. 16 omnis deletur] deletur omnis *R*  
*Oratio* cap. 16 in alio aliquo salus] aliquo *om. R*  
*Oratio* cap. 30 tu autem Deus] *om. R*

La doble serie de errores conjuntivos y separativos, unidos a la ausencia del *Lamentum* en *R*, conduce inevitablemente a un estema bífido en el que *R* y el *fossatensis deperditus*, reconstruido a partir de la edición parisina, derivan de forma independiente a partir de un hiparquetipo común  $\phi$ <sup>27</sup>:



#### *Estema 2*

Lamentablemente, la vinculación estemática de ambos testimonios aporta escasa luz sobre los perdidos:  $\phi$  era con seguridad un testimonio que contenía el corpus completo y sin duda pertenecía a la familia más

<sup>27</sup> Respecto del estema que sigue, evidentemente no sabemos la fecha ni de  $\phi$  (salvo que es anterior a *R*, cuya datación sirve de *terminus ante quem*) ni del *fossatensis*, salvo que debe de ser anterior a 1601.

común de la tradición, aquella en que el corpus va precedido de los *Synonyma* de Isidoro de Sevilla<sup>28</sup>. Prueba de ello es no solo la presencia de esta última obra en *R*, sino también la existencia en el texto de la *Exhortatio*, el *Lamentum* y la *Oratio* de errores comunes a todos los testimonios que presentan la combinación de los *Synonyma* con el corpus de Pseudo-Sisberto, y que dependen en último término de un hiparquetipo común  $\Sigma$ . Como botón de muestra —los errores podrían multiplicarse—, en *Oratio* cap. 10 es preciso leer *homo in se paenitendo*; solo los códices en que se concatenan *Synonyma* y corpus de Pseudo-Sisberto omiten *in se*, pero el sintagma es indudablemente original, tal como demuestra un cotejo con la fuente (Isidoro de Sevilla, *Etimologías*, Libro 6, § 19, 71-73)<sup>29</sup>.

La distribución geográfica de los testimonios fundamentales derivados de este hiparquetipo, que para los siglos IX y X se concentran en área sangalense o franco-oriental<sup>30</sup>, indubitablemente sangalense<sup>31</sup> y nordita-

---

28 Véase Jacques Elfassi, “El corpus”, p. 55.

29 Identificación de la fuente en Álvaro Cancela, “La *Oratio*”; edición más reciente de la fuente en César Chaparro Gómez, *Isidorus Hispalensis. Etymologiae VI*, París, Les Belles Lettres, 2012, § 19, 71-73.

30 *Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana*, Reg. Lat. 407, copiado a mediados del s. IX en área franco-oriental, según André Wilmart, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae, Codices manu scripti recensiti iussu Pii XII Pontificis Maximi. Codices Regnienses Latini, Tome II*, Città del Vaticano, Bibliotheca Vaticana, 1945, pp. 482-486, o entre mediados y el tercer cuarto de tal centuria en área germánico-meridional, tal vez Sankt Gallen, según Bernhard Bischoff (†), *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen). Teil 3: Padua-Zwickau*. Aus dem Nachlass herausgegeben von Birgit Ebersperger, Wiesbaden: Harrassowitz, 2014, n° 6674.

31 *Sankt Gallen, Stiftsbibliothek*, Cod. Sang. 269, copiado en Sankt Gallen a inicios del siglo X; véase Albert Bruckner, *Scriptoria Medii Aevi Helvetica 3. Schreibschulen der Diözese Konstanz, St. Gallen II*, Genf, Roto-Sadag, 1938, pp. 89-90; última descripción en Álvaro Cancela, “St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 269. Standard description”, en *e-codices - Virtual Manuscript Library of Switzerland*, dir. Ch. Flueler, 2016 [<http://www.e-codices.unifr.ch/en/description/csg/0269/Cancela>].

liana<sup>32</sup>, y que en el siglo XI se hallan en área franco-meridional<sup>33</sup>, hace verosímil que la rama  $\phi$  represente el desarrollo de la difusión posterior en área francesa (¿siglos XI / XII?) de un testimonio  $\Sigma$ <sup>34</sup>.

Por su parte, lo que sabemos sobre *R*, y en especial sobre su origen y proveniencia es tan lábil que apenas arroja luz sobre esta rama de la tradición, más allá de confirmar el probable origen galo del hiparquetipo. El *ex libris* de los ff. 1v y 121v (*Ex libb. Petri Danielis Aurelii 1564*) confirma sin atisbo de duda que, en tal año, *R* había ido ya a parar a manos de Pierre Daniel (1531-1604); y dada la participación de este bibliófilo y erudito abogado en la dispersión de la abadía de Saint-Benoît-sur-Loire (Fleury-sur-Loire, Francia), Léopold Delisle propuso esta biblioteca como la proveniencia más verosímil para el códice<sup>35</sup>,

---

32 *Monza, Biblioteca Capitolare*, b-10/70, U<sub>D</sub>. COD. I (ff. 1-77), copiado en el norte de Italia en los primeros decenios del siglo X, según Annalisa Belloni y Mirella Ferrari, *La Biblioteca Capitolare di Monza*, con aggiunte di Lucio Tomei (Medioevo e Umanesimo 21), Padova, Editrice Antenore, 1974, pp. 26-27.

33 *París, Bibliothèque Nationale de France*, lat. 2997, copiado en el sur de Francia a inicios el s. XI; véase *Catalogue général des manuscrits latins. Bibliothèque Nationale. Tome III, n° 2693 à 3013A*, París, Bibliothèque Nationale de France, 1952, p. 384.

34 Sobre este punto volveremos más adelante. Una temprana presencia de códices  $\Sigma$  en área septentrional parece demostrarla el manuscrito *München, Bayerische Staatsbibliothek*, Clm 14843 (*olim* 'Em. L 3'), copiado en las inmediaciones de Toul a mediados del siglo IX según Bernhard Bischoff (†), *Die südostdeutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit*. Teil I: Die bayrische Diözesen. 3. Auflage. Wiesbaden, Otto Harrassowitz Verlag, 1974, p. 256; Bernhard Bischoff, *Die südostdeutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit*. Teil II: Die vorwiegend österreichischen Diözesen, mit 25 Schriftproben, Wiesbaden, Otto Harrassowitz Verlag, 1980, 245; Bernhard Bischoff, *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*. Teil 2: Laon - Paderborn. Aus dem Nachlass herausgegeben von Birgit Ebersperger. Wiesbaden, Harrassowitz, 2004, n° 3272. No obstante, adviértase que el códice, que carece de la *Oratio*, presenta algunas particularidades únicas, como la presencia del *Lamentum* antes que la *Exhortatio* o la inserción del himno *In natale Sanctae Marię* en los ff. 53v-54r entre los *Synonyma* de Isidoro y las dos obras del corpus de pseudo-Sisberto, que en el resto de códices que presentan la misma combinación van siempre inmediatamente seguidas.

35 Léopold Delisle, *Le cabinet des manuscrits de la Bibliothèque impériale. Étude sur la formation de ce dépôt comprenant les éléments d'une histoire de la calligraphie de la mi-*

cautamente defendida también por Mostert<sup>36</sup>. Respecto de su lugar de copia, Carey ha defendido también un origen floriacense<sup>37</sup>, aunque en último término nada obsta para que el códice, aunque estuviera a mediados del siglo XVI en Saint-Benoît, tuviese otro origen o procediera de otra biblioteca<sup>38</sup>. El hecho cierto es que su siguiente poseedor conocido fue Jacques-Auguste de Thou (1553-1617), quien estampó su firma en el f. 1r (*Jac. Aug. Thuani*); tras la venta de su biblioteca, el códice fue adquirido por Jean-Baptiste Colbert (1619-1683; signatura antigua *Colbert 4401*, en el f. 1r), cuyos libros pasan a la Biblioteca Real de Luis XV (1710-1774; signatura antigua *Reg. 4358I<sup>a</sup>*, en el f. 1r)<sup>39</sup> y, por vía de la biblioteca regia, a la actual Bibliothèque Nationale de France.

\* \* \*

El presente *status quaestionis* sobre la historia del códice puede precisarse parcialmente a la luz de un examen *in situ* del manuscrito, que nos ha permitido identificar en él la escritura de un erudito con el que, hasta la actualidad, no se había vinculado el manuscrito parisino; de la identificación paleográfica de su escritura y de un estudio textual detenido se derivará, como se sigue a continuación, la modificación de la *communis opinio* respecto de las fuentes manuscritas de la edición breuliana y, en consecuencia, del estema 2 arriba propuesto, que resultaría *a priori* el más verosímil.

---

*niature, de la reliure, et du commerce des livres à Paris avant l'invention de l'imprimerie*, París, Imprimerie Nationale, 1874, II, pp. 364-365.

36 Marco Mostert, *The Library of Fleury. A Provisional List of Manuscripts*, Hilversum, Verloren, 1989, p. 205.

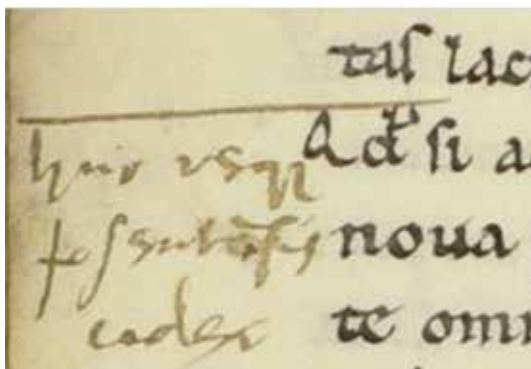
37 F. M. Carey, *De scriptura floriacense*, Cambridge Mass., Harvard, 1923 (tesis doctoral no publicada, pero citada sistemáticamente por Marco Mostert, *op. cit.*).

38 Sobre la dispersión de esta biblioteca, véase Elisabeth Pellegrin, “*Membra disiecta Floriacensia*”, *Bibliothèque de l'école des chartes* 117.1 (1959), pp. 5-56; y de la misma autora, “La tradition des textes classiques latins à l'abbaye de Fleury-sur-Loire”, *Revue d'histoire des textes* 14, 1984 (1986), pp. 155-67.

39 Véase *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae. Pars tertia, Tomus tertius*, París, E. Typographia Regia, 1744, p. 346.

### 3. IDENTIDAD DE LA MANO DE LOS *MARGINALIA* DEL PAR. LAT. 2876

En los márgenes de *R*, hallamos anotaciones de diverso origen que vienen a sumarse a las correcciones debidas al propio copista (*R*<sup>1</sup>, *R*<sup>p.c.</sup>) así como a un corrector contemporáneo (*R*<sup>2</sup>), que parece haber ejercido como revisor del primero<sup>40</sup>. De todas ellas, la más relevante a nuestros efectos es una mano que hemos denominado *R*<sup>3</sup>, a la que se deben con seguridad dos intervenciones: la inserción de un probable signo editorial en el f. 107r (del que hablaremos *infra* en § 4) y, sobre todo, la introducción de una anotación en margen exterior del fol. 117v con el texto *huc usque / fossatensis / codex* ('hasta aquí el código fosatense'), que reproducimos a continuación en la *Ilustración 1* (detalle) y, al final de este trabajo, en la *Lámina 1* (folio completo):



*Ilustración 1*

París, *Bibliothèque Nationale de France*, lat. 2876, f. 117v (detalle)<sup>41</sup>

La nota, introducida bajo una línea que separa *Oratio* cap. 34 hasta “*creatori suo*” del resto del texto de la obra (desde “[*Quod si adhuc*” en adelante, hasta el final)<sup>42</sup>, constituye en primer lugar la segunda noticia conocida del *fossatensis deperditus*, de cuya existencia hasta el presente solo contábamos con la información aportada por el *Index librorum* de

40 Una intervención de este revisor puede verse en la *Lámina 3*, tercera línea comenzando desde el final.

41 © Bibliothèque Nationale de France (fuente: Gallica).

42 Tanto *R* como la edición de Du Breul transmiten la obra en su integridad.



Du Breul. Si de la interpretación de su significado nos ocuparemos más adelante, de su autor podemos decir que no se trata de ninguno de los poseedores del códice hasta ahora conocidos, sino de la mano de quien, de acuerdo con Du Breul, se había encargado precisamente de la transcripción del fosatense: Nicolas Lefèvre.

La escritura de este erudito nos es bien conocida gracias a la preservación de numerosos manuscritos anotados por él<sup>43</sup> y, sobre todo, a la existencia de varias cartas autógrafas como las conservadas en el manuscrito *Paris, Bibliothèque Nationale de France*, Dupuy 490, una importante compilación, en su mayoría original, de 223 folios con epístolas de los siglos XVI-XVII cruzadas entre personajes de la talla de Guillaume Budé, Justo Lipsio o Henri Estienne<sup>44</sup>. El fol. 179r-v conserva una carta autógrafa de Lefèvre que Pierre Petitmengin empleó en 1966<sup>45</sup> para identificar la escritura de Lefèvre en otro testimonio manuscrito<sup>46</sup>; por nuestra parte, hemos comprobado que el fol. 180r conserva otra misiva autógrafa también del mismo erudito. El cotejo de la escritura de una y otra epístola, que hemos podido examinar en microfilm en la *Bibliothèque Nationale de France*, París<sup>47</sup>, no deja lugar a dudas respecto de la paternidad lefevriana de la nota; para demostrarlo podrían aducirse varios hechos, pero bastan tres rasgos extremadamente peculiares de su escritura, sumamente característica, que podemos cotejar con tres especímenes tomados de la mano autógrafa de Lefèvre (*Ilustraciones 2-4*):

---

43 Donatella Nebbiai-Dalla-Guarda, *La bibliothèque de l'abbaye de Saint-Denis en France du IX<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, París, Éditions du CNRS, 1985, pp. 130-136 (esp. pp. 130-131).

44 Sobre el manuscrito, véase Léon Dorez, *Catalogue de la Collection Dupuy*, tome I (N<sup>o</sup> 1-500), París, Ernest Leroux Éditeur, 1899, pp. 468-471.

45 Pierre Petitmengin, "A propos des éditions patristiques de la Contre-Reforme: le 'Saint Augustin' de la Typographie Vaticane", *Recherches Augustiniennes* 4 (1966), p. 237.

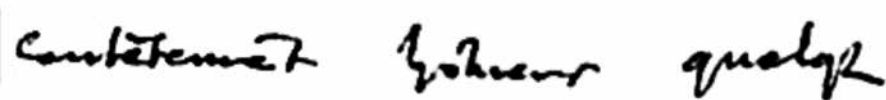
46 El códice *Paris, Bibliothèque Nationale de France*, Dupuy 641, f. 2r-3v, sobre el cual véase Pierre Petitmengin, *ibidem*, y Jacques Elfassi, "Le sermon 150 de saint Augustin. Édition critique et tentative de datation", *Revue des études augustiniennes* 45 (1999), pp. 21-50, especialmente las pp. 23-24.

47 Microfilm ref. MF 27351. El códice, precisamente por su composición heterogénea, no se encuentra en condiciones de ser transportado ni siquiera consultado *in situ*.

a) La abreviatura de <n> suprascrita a la <e>, ejecutada con un trazo vertical en sentido derecho que adopta una forma cóncava, y se remata en un bucle unido en ligadura la letra subsiguiente [*Ilustración 2*].

b) La <h>, cuyo segundo trazo vertical desciende acusadamente bajo la línea para, desde el punto más inferior, ascender y unirse en ligadura a la letra subsiguiente [*Ilustración 3*].

c) La abreviatura de (ue) en *huc usq(ue)*, que, iniciándose en el punto más bajo del asta que desciende de la *q*, asciende nuevamente para adoptar una forma de *L* [*Ilustración 4*].



*Ilustraciones 2-4:*

*París, Bibliothèque Nationale de France, Dupuy 490, f. 179r-v, 180r<sup>48</sup>*

Coincidencias igualmente significativas se podrían señalar para la forma de otras letras, en particular de la <f>, la <x> o la <a> abierta, que reaparecen en las misivas firmadas por Lefèvre y confirman la impresión causada por los tres ejemplos citados: *R* ha sido anotado por este estudioso.

Nuestra identificación paleográfica puede apoyarse en dos indicios suplementarios. En su estudio de la biblioteca de la abadía de Saint-Denis (de cuyo fondo un buen número de códices pasó a manos de Lefèvre y, a través de este y de Thou, a la Bibliothèque Nationale de France), Donatella Nebbiai-Dalla Guarda llamó la atención sobre un hecho típico de los códices de la colección de Lefèvre: una signatura del siglo XVI consistente en una cifra árabe entre dos barras, del tipo /110/. Esta misma estudiosa propone que la escritura de estas cotas se debe a la mano de Lefèvre y que hacía referencia a la organización de los libros en su biblioteca. Lamentablemente, propietarios posteriores a Lefèvre

---

48 © Bibliothèque Nationale de France. Publicación bajo consentimiento de la institución.

han borrado, mediante raspado, muchas de estas cotas, de tal suerte que en varios casos se leen solo parcialmente y en otros se advierte la existencia de una signatura de tipo / NÚMERO /, sin poder identificar la cifra correspondiente<sup>49</sup>. Pues bien, este es justo el caso de *R*; en el fol. 1r, originariamente en blanco, junto con un índice antiguo y los *ex libris* y antiguas signaturas de Thou, Colbert y la Biblioteca Real, es posible localizar una de las viejas signaturas de Lefèvre:

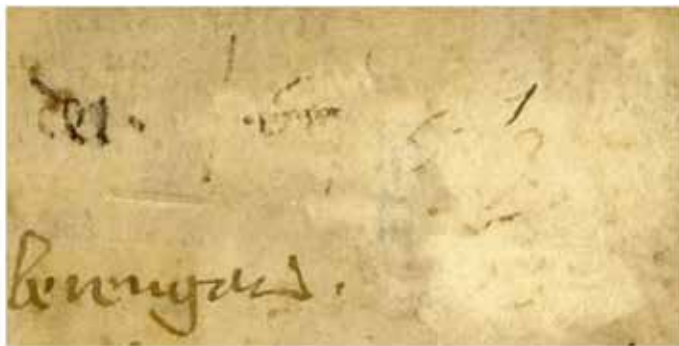


Ilustración 5:  
París, Bibliothèque Nationale de France, lat. 2876, f. 1r (detalle)<sup>50</sup>

Como puede comprobarse, a continuación de *dei* (resto de un antiguo título: *Augustinus de doctrina dei*) se hallan dos barras (/ /) y entre ellas 6 y, escrito en ligadura, lo que podría ser un 0 o incluso 6 (/ 60 / o / 66 /, que *a posteriori* han sido rasurados<sup>51</sup>: exactamente el tipo de signaturas lefevrianas identificadas por Nebbiai-Dalla-Guarda<sup>52</sup>. A la derecha, bajo la actual numeración del fol. 1, se localiza un trazado sobre el que la *rasura* ha sido particularmente dañina y que tal vez pueda identificarse con restos de la firma de Lefèvre<sup>53</sup>.

49 Sobre todo ello, Donatella Nebbiai-Dalla Guarda, *La bibliothèque*, p. 131.

50 © Bibliothèque Nationale de France (fuente: *Gallica*).

51 Aunque parecen tachados, creemos que se trata de una ligadura del final del bucle del 6 con la cifra subsiguiente, trazada sin levantar el instrumento escritor.

52 Donatella Nebbiai-Dalla Guarda, *La bibliothèque*, pp. 134-136 ofrece, para los códices de Saint-Denys, un cuadro de correspondencias entre las signaturas de Lefèvre, Thou, Colbert, la Biblioteca Regia y la actual Bibliothèque Nationale.

53 En la reproducción completa de la página (*Lámina 2*) se advierte de manera no-

Un segundo indicio de la vinculación de *R* con Lefèvre y, concretamente, con sus labores editoriales lo aportan dos notas transmitidas en los márgenes correspondientes a los títulos de *Exhortatio* y *Oratio* (fol. 105v y fol. 108r, respectivamente) y que portan exactamente el mismo texto: *Non est edita*.

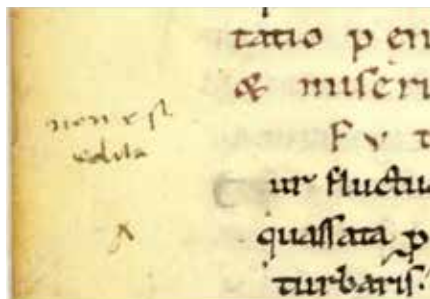


Ilustración 6:

*R* = *Par. lat.* 2876, f. 105v (detalle)<sup>54</sup>

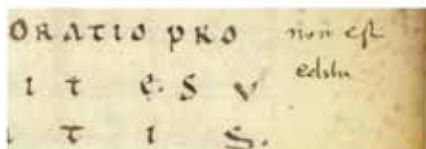


Ilustración 7:

*R* = *Par. lat.* 2876, f. 108r<sup>55</sup>

El instrumento escritural con que han sido ejecutadas es diverso, algo más fino que el de las dos notas previamente estudiadas; la tinta parece igualmente más oscura, tendiendo a un marrón negruzco en lugar del ocre claro de las intervenciones precedentes. Sin embargo, la mano es igualmente identificable con la escritura auténtica de Lefèvre, tal como lo testimonian las dos cartas anteriormente citadas del códice Dupuy 490: en ellas consta la forma de *est* en la que la *s* alta se traza, partiendo de una ligadura con la *e* precedente, en un primer movimiento ascendente seguido de un asta ascendente que se liga en la cúspide con el inicio de la *t*, ejecutada en dos trazos bajo una forma de *L*; igualmente en ellas puede registrarse la forma de *non* que presentan ambas notas. Por último, la forma de la *d* es del todo coherente con la que presentan los autógrafos

---

tablemente más acusada la diferencia cromática de la zona raspada. La firma de Lefèvre es visible en las citadas cartas del Dupuy 490 y los trazos visibles se corresponden tal vez con *evr* en su particular escritura; la clausura temporal de la Bibliothèque Nationale de France entre octubre y diciembre de 2016 impide someter la superficie a una lámpara de rayos ultravioleta que puedan confirmar este punto.

54 © Bibliothèque Nationale de France (fuente: Gallica). Véase también *Lámina 3*.

55 © Bibliothèque Nationale de France (fuente: Gallica).

lefevrianos y la ejecución de las ligaduras de —*ita*— es exactamente la característica de Lefèvre: el trazo descendente de la *i* se une en una ligadura ascendente con el cénit de la *t*, que se ejecuta en dos trazos, manteniendo la forma de *L* antes vista, aunque en este caso el segundo trazo se ligue en el punto más alto con la *a*, ejecutada en 2/3 trazos (el primero descendiente) y eventualmente abierta, exactamente igual que testimonian algunos especímenes de la escritura lefevriana. Los paralelos formales permiten seguramente asignarlas también al propio Nicolas Lefèvre, quien, no obstante, las habría introducido sobre el manuscrito en otro momento diverso al de las anteriores, tal como lo prueba la diferencia de tinta y cálamo. La confirmación, por el contrario, de que probablemente deban asignarse a Lefèvre la ofrecen las propias prácticas de este estudioso en otros códices que ha poseído, que portan muy a menudo anotaciones e índices del contenido debidos a su propia mano<sup>56</sup>. En uno de tales índices, transmitido en el folio de guarda vuelto del códice *Paris, Bibliothèque Nationale de France*, lat. 2384, Lefèvre no solo ha listado el contenido del volumen, sino que con su característica escritura ha añadido dos comentarios a él: a propósito del *Liber quaestionum in euangeliiis* o *Commentarius in Matthaem* de Pseudo-Alcuino de York, *Non est editus et uidetur Alcuini*<sup>57</sup>; en relación con un grupo significativo de textos exegéticos sobre los Salmos, Reyes y Crónicas, procedentes de Beda, Ps. Beda, Ps. Jerónimo

---

56 Donatella Nebbiai-Dalla Guarda, *La bibliothèque*, p. 131.

57 Referencias a esta obra: Eligius Dekkers y Aemilius Gaar, *op. cit.*, nº 1168 y sobre todo Marie-Hélène Jullien y Françoise Perelman (eds.), *Clavis Scriptorum Latino-rum Medii Aevi. Auctores Galliae, 735-987. Clavis des auteurs latins du Moyen Age, Territoire français, 735-987*, vol. II: Alcuin, CC CM, Turnhout, Brepols, 1999, pp. 471-473, ALC 65; la autoría actualmente es rechazada y se piensa en un anónimo irlandés del siglo VIII. Advértase, sin embargo, que la nota sobre Alcuino como posible autor ha tenido trascendencia: la primera edición de este texto, parcial y debida a Francis Monnier, *Alcuin et Charlemagne avec des fragments d'un commentaire inédit d'Alcuin sur Saint Matthieu*, París, Plon, 1863 (2ª ed.), transcribió este manuscrito parisino; sin embargo, en él la obra es estrictamente anónima, por lo que la autoría alcuiniana en Monnier solo puede provenir de esta nota de Lefèvre (¿pudo invitarle también a su publicación la referencia a su carácter inédito, al menos para la época de Lefèvre?). Nótese, pues, que la opinión de este erudito, aun formulada en términos hipotéticos (*uidetur*), ha podido determinar en última instancia su consideración como obra pseudo-alcuiniana y su censo en Dekkers-Gaar y en Jullien-Perelman.

y Ps. Agustín, y reagrupados mediante una llave, Lefèvre apunta: *haec non sunt edita*, con la *h* característica de su escritura y una ejecución de *edita* idéntica, incluida la *a* ligeramente abierta, igual a la mostrada en el fol. 105v<sup>58</sup>.

Tanto el *usus* de Lefèvre con sus códices como el análisis de su escritura confirman que con toda probabilidad se deben a la mano de este estudio las dos notas de los fols. 105v y 108r, y abren una posibilidad extremadamente sugestiva. Si Lefèvre hubiera tomado contacto con *R* después de que Du Breul lo invitara a colaborar en la edición de Isidoro, sería absurdo insertar *Non est edita*: en ese momento ya sabía que la obra era inédita. La inserción de estas dos notas solo tiene sentido en un momento anterior a la transcripción del fosatense y a la empresa de editar los *opera omnia* de Isidoro. Ello es perfectamente coherente con la observación de que las notas, aunque debidas todas a Lefèvre, están hechas en momentos distintos, e implica que las de los fols. 105 y 108 son anteriores a la del f. 117v. Las consecuencias de todo ello son relevantes para la historia y génesis de la edición de Du Breul. En efecto, podría considerarse que Lefèvre advirtió el carácter inédito de estos textos y que, cuando Du Breul le solicitó su colaboración con la transcripción del códice fosatense, Lefèvre reparó en la existencia de un testimonio en su biblioteca que contenía el texto íntegro de la tercera obra. Sin embargo, si efectivamente Lefèvre, filólogo experimentado en la edición de textos<sup>59</sup>, advirtió el carácter inédito de estas obras antes que Du Breul, el impulso de editarlas o incluirlas en los *opera omnia* de Isidoro tal vez no se deba a Du Breul, sino a Lefèvre, que podría habérselo comunicado a Du Breul cuando este preparaba su edición<sup>60</sup>.

---

58 Del lat. 2384 lamentablemente no existe reproducción en *Gallica*. Afortunadamente, el índice con las notas manuscritas de Lefèvre son fácilmente consultables en la lámina publicada por Donatella Nebbiai-Dalla Guarda, en *La bibliothèque*, Pl. V (entre pp. 162-163).

59 Sobre la labor filológica de Lefèvre, véase todo lo referido a las notas 15-17.

60 Que *a posteriori* el ejemplar finalmente transcrito para la edición fuera el fosatense y no *R*, al que Lefèvre tendría acceso directo, es del todo lógico. En el siguiente epígrafe se mostrará que el fosatense, aunque transmitía *Exhortatio*, *Lamentum* y *Oratio*, probablemente era un códice mutilo al final, pero como *R* no contiene el *Lamentum*, el procedimiento más simple es transcribir todo el fosatense y recuperar el final de la *Oratio* a partir de *R*.

La identificación de la escritura de Lefèvre en *R*, su distribución en al menos dos momentos (uno previo y otro posterior a la preparación de los *opera omnia* de Isidoro) y la presencia de una antigua signatura (/60/ o /66/) y, tal vez, de su firma, sometidas ambas a *rasura*, son indicios que solo pueden indicar la pertenencia de *R* a la biblioteca de Nicolas Lefèvre. De haberse hallado solo su escritura, no podría descartarse un préstamo temporal de otro erudito de la *res publica litterarum* de la época, pero la signatura y la estratificación de las notas son capitales en este sentido; igualmente, el conocimiento de los contenidos del manuscrito que demuestra Lefèvre y las observaciones sobre el carácter inédito de *Exhortatio* y *Ora-tio* son mucho más explicables tratándose de un libro de uso personal por parte de un filólogo. Desde el punto de vista histórico, ello explica, por lo demás, que el códice terminara, como era conocido, en manos de Jacques-Auguste de Thou, dada la amistad que unió a ambos durante más de treinta años<sup>61</sup> y que culminó con la donación que en 1612 Lefèvre hizo a Thou, a quien legó su riquísima colección de manuscritos, la mayoría de los cuales se hallan hoy en la Bibliothèque Nationale de France<sup>62</sup>. El contacto con

---

61 Recuérdese (nota 16) que fue a Thou a quien Lefèvre dedicó su edición de Hilario de Poitiers.

62 Tal fue el caso, por ejemplo, del citado *Par. lat. 2997* (véase n. 35), que también perteneció a Lefèvre y posteriormente a los mismos poseedores que *R*: Thou, Colbert, la Biblioteca Real y la Bibliothèque Nationale de France; de hecho, en la esquina superior izquierda del f. 1r de este códice también se halla una signatura del tipo /NÚMERO/ y de nuevo, ha sido borrada, pero la *rasura* en este caso ha sido tan notable que apenas puede distinguirse de qué cifras se trataba (tal vez pueda recuperarse al menos una parte del texto bajo rayos ultravioleta). En este caso la firma de Lefèvre se ha conservado plenamente en el centro del mismo f. 1r. El testamento de Lefèvre está reproducido en el códice *París, Bibliothèque Nationale de France*, Dupuy 81, f. 188v-189r; véase, en el códice *París, Bibliothèque Nationale de France*, lat. 7723 f. 1r: *Ex Nic. Fabri viri singulari pietate simul et doctrina praediti et mihi artissima XXXV annorum amicitia coniunctissimi dono ego Iac. Aug. Thuanus scripsi anno MDCX*. Sobre la donación de su biblioteca, véase Donatella Nebbiai-Dalla Guarda, *La bibliothèque*, p. 131, e Ingrid A. R. de Smet, *Thuanus: The Making of Jacques-Auguste de Thou (1553-1617)*, Ginebra, Droz, 2006, p. 187. Sobre la biblioteca de Lefèvre, además de las informaciones de Nebbiai-Dalla Guarda, en el excepcional fichero de poseedores del IRHT, *sub uoce* LE FEVRE (Nicolas), puede consultarse un listado de los códices relacionados con Lefèvre, ya formaran parte de su biblioteca, ya fueran empleados por él (naturalmente, hemos comprobado que el lat. 2876 no

Pierre Daniel, el primer dueño del manuscrito, es igualmente seguro<sup>63</sup>: en el códice *París, Bibliothèque Nationale de France*, Dupuy 460, fols. 47r-55v, se conserva una carta de Thou a Lefèvre en la que el primero cuenta cómo en ocasiones, cuando Pierre Daniel hacía una visita a París, lo hacía pertrechado de cuchillo y tijeras para hacerse con los códices que deseara.

#### 4. IMPLICACIONES ESTEMÁTICAS E HISTÓRICAS: ¿UNA EDICIÓN CONTAMINADA?

##### 4.1. *Un cambio de modelo en la Oratio*

Si el significado literal de la nota parece claro (“Hasta aquí el códice fosatense”), su interpretación presenta alguna dificultad, porque, en todo caso, parece implicar el abandono del uso del fosatense a partir del pasaje en cuestión, y ello contradice la información que ofrece Du Breul en el índice de su edición, que no da cuenta de ningún hecho semejante y solo hace referencia al *codex manuscriptus fossatensis*. Sin embargo, reexaminado el comportamiento del códice *R* y la edición de Du Breul en el texto de la *Oratio* anterior a la nota (en adelante, *Sección A*) y en las líneas posteriores a ella (en adelante, *Sección B*), es posible demostrar que, con toda probabilidad, en la *Sección B* la edición de Du Breul abandonó el modelo fosatense y depende directamente de *R*. De tal dependencia no existe, conviene advertirlo, una prueba directa, como el salto de una línea, la caída de un folio o la herencia de correcciones supralineares posteriores a la copia. No obstante, téngase en cuenta que la porción de texto en cuestión no es suficientemente larga como para esperar su presencia, y menos aún tratándose de una copia hecha para la imprenta, en la que habrían cuidado los errores más groseros y mecánicos<sup>64</sup>. A ello se añade la dificultad metodológica de probar el abandono de un modelo que, *de facto*, ya no existe. Sin embargo, la combinación de un análisis de errores con una simple estadística de innovaciones comunes

---

se encuentra entre ellos). Véase igualmente la ficha correspondiente en la base de datos *Bibale*, de la misma institución (URL: <http://bibale.irht.cnrs.fr/personne/875> [consulta con fecha de 11/10/2016]).

63 Para lo que sigue, véase Ingrid A. R. de Smet, *op. cit.*, p. 181, con transcripción del pasaje en cuestión.

64 Sobre la prueba directa, véase las referencias (muy selectivas) de la nota 67.



a ambas secciones arrojará que el texto breuliano de la *Sección B* es cualitativamente distinto al de la *Sección A*.

En primer lugar, la dependencia es prácticamente segura a partir del análisis de la distribución en el texto de las faltas de *R* y Du Breul. En efecto, en la *Sección A* es posible listar errores separativos seguros transmitidos por *R* y ausentes de la edición de Jacques Du Breul que descartan completamente una transcripción a partir de *R*<sup>65</sup>. Sin embargo, en todo el texto de la *Sección B* no existe ningún error separativo en *R* que no reitere la edición de Du Breul; por el contrario, los escasos errores que comparecen en el primero y no en la segunda son siempre, como podrá comprobarse en el siguiente elenco exhaustivo, fallos enmendables, en ocasiones evidentesísimos, que fácilmente pudieron ser corregidos por Lefèvre o por Du Breul<sup>66</sup>:

*Oratio* cap. 37 concupiscentia] -ae *M R* (el nominativo es corregible a partir de los restantes pecados capitales: *fornicatio, auaritia, inuidia, ira, tristitia et uana gloria*).

*Oratio* cap. 37 sic] sicut *R* (sigue una frase de *ut* consecutiva que no puede interpretarse en modo alguno como comparativa).

*Oratio* cap. 38 magnanimitatem] -tate *M R* (la frase exige acusativo: *Dona etiam mihi in omnibus tenere iustitiam, magnanimitatem, temperantiam*)

*Oratio* cap. 38 esse] inesse *R* (el texto exige un verbo copulativo, ‘ser’, y no local, ‘existir dentro’: *fac me cum simplicitate esse prudentem*)

*Oratio* cap. 43 subsequatur] subsequetur *G R* (el texto está precedido de subjuntivos: *perueniat, fiat*, y el autor emplea hasta la extenuación

---

65 Para mostrarlo bastan las omisiones de *incolae* (*Exhortatio* 174), *homo* (*Oratio* cap. 1), *iusti* (*Oratio* cap. 15) o de *tu autem Deus* (*Oratio* cap. 30), entre otras lagunas, citadas *supra*, que no pueden haberse resuelto por conjetura. El error de *Exhortatio* 174 podría haberse corregido con el *Par. lat.* 2997 (véase notas 33 y 62), pero no así el resto de deslices de la *Oratio*, porque no lo transmite.

66 Nótese que la existencia de una cierta labor de conjetura en el texto de la edición es segura por la corrección no ya de faltas heredadas no solo de *R* o de  $\phi$ , sino de errores probablemente perpetuados desde modelos anteriores, particularmente desde el hiparquetipo del que dependen  $\phi$  y el códice *M* (*Monza, Biblioteca Capitolare*, b-10/70). Sobre el vínculo de estos manuscritos, véase *infra* § 4.2 *Reevaluación del hiparquetipo  $\phi$  y los errores conjuntivos de R Du Breul*.

la sucesión de imperativo y subjuntivo desiderativo; la variación incluso puede ser independiente)

Si para la *Sección B* de la obra el texto base de la edición breuliana continuara siendo el fosatense, difícilmente podría explicarse por qué los errores separativos de *R* que se localizan en la *Oratio*, citados *supra*, se interrumpen radicalmente a partir del pasaje en que se halla la nota de Lefèvre, sin que exista ningún desliz en *R* que demuestre la independencia de la edición.

Una *descriptio* de la edición de Du Breul sobre la ausencia de errores separativos en *R* podría rebatirse aduciendo que, tratándose de una menor porción de texto, durante su transcripción el copista de *R* pudo no cometer ningún error significativo, de tal suerte que en estos pasajes finales su texto resultaría prácticamente idéntico al del hiparquetipo  $\varphi$ ; en tal caso, la edición parecería un descendiente de *R*, cuando, en realidad, podría serlo de  $\varphi$  también. Tal argumento, clásico en la teoría estemática<sup>67</sup>, en realidad no tiene peso en este caso: por un lado, aunque breve, los últimos nueve capítulos transmiten una porción de texto suficientemente extensa como para esperar en ellos al menos un error separativo<sup>68</sup>; por otro, en porciones de texto de la *Sección A* de extensión equivalente a la *Sección B*, el copista de *R* comete siempre un número significativo de fallos que identificamos como errores separativos privativos de *R* porque están ausentes de la edición breuliana y, por lo tanto, no remontaban a  $\varphi$ ; en vista de ello, es injustificable aducir que en la copia de prácticamente

---

67 Ya se ocupó del asunto el propio Paul Maas, *Textkritik*, 2. Verbesserte und Vermerhrte Auflage, Leipzig, Teubner, 1950, § 11, § 25, aduciendo que, en textos de cierta extensión, es inverosímil pensar en la existencia de copias absolutamente perfectas; véase del mismo autor, "Leitfehler und stemmatische Typen", *Byzantinische Zeitschrift* 37, 1937, pp. 289-294 (véase ahora la traducción española: *Crítica del texto*, trads. Andrea Baldissera y Rafael Bonilla Cerezo, con la *Presentación* de Giorgio Pasquali a la edición italiana, la *Mirada Retrospectiva* [1956] y una nota de Luciano Canfora a la tercera edición italiana, Sevilla, Universidad Internacional de Andalucía, 2012). En el mismo sentido se pronuncia Giorgio Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo*, Segunda edición, Florencia, Le Monnier, 1952 (primera ed., 1934), pp. 30-31 (aunque Pasquali evidentemente ofrece una versión más matizada de la prueba latente, propugnando la necesidad de una prueba directa; véanse las pp. 35-36).

68 Prueba de ello resulta el que para el resto de testimonios manuscritos de independencia estemática segura es posible señalar respectivamente al menos un error de esta clase.

un cuarto de la obra, el copista de *R* demostró un esmero y atención tan desacostumbrados sin motivo alguno para ello.

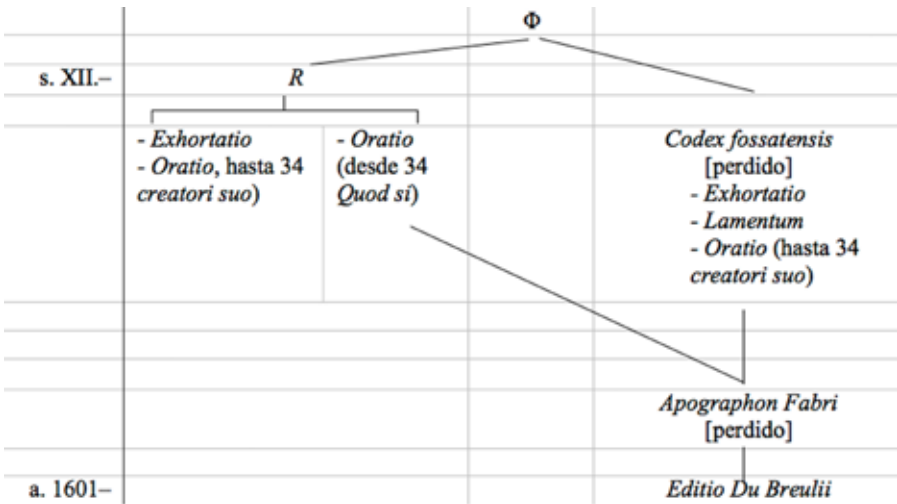
En segundo lugar, si tanto la edición de Du Breul como *R* dependiesen independientemente del hiparquetipo  $\phi$  para todo el texto de la *Oratio*, no habría forma razonable de explicar dos hechos estadísticos harto significativos: la anómala concentración de innovaciones comunes en el *Sector B* y la triplicación de la frecuencia de estas a partir del cap. 34 de la *Oratio*. En efecto, el texto de esta obra ocupa en la primera edición de Jacques Du Breul un total de 1067 líneas y el pasaje correspondiente a la nota de *R* comparece en mitad la línea nº 763; corresponden al *Sector A* las 762,3 líneas que preceden a la nota (= 71 % del texto), y al *Sector B* las 304,7 líneas que siguen a ella (= 29 % del texto). En el total de la obra, *R* y Du Breul coinciden, por lo que atañe al dominio de la innovación, en un total de 52 ocasiones; de ellas, el *Sector A* alberga 24 (un 46 % del total), mientras que el *Sector B*, de una extensión inferior a la mitad del precedente, da cabida a 28 (un 54 % del total). En términos absolutos, es completamente anormal que en menos de un tercio del total de la obra se acumulen sin explicación aparente más de la mitad de innovaciones comunes. El aumento de la frecuencia es incluso más significativo: proporcionado en virtud del número de líneas de cada sector, advertimos que, de media, en el *Sector A* (líneas 1-762,3), el códice *R* y Du Breul coinciden en innovar cada 31,7 líneas, mientras que en el *Sector B* (líneas 762,3-1067) la innovación común se da estadísticamente cada 10,8 líneas; en otros términos, en el *Sector B* la concurrencia en las innovaciones de *R* y Du Breul se antoja tres veces más frecuente:

	<i>Líneas edición</i>	<i>Extensión</i>	<i>Errores R + Du Breul</i>	<i>Líneas / error =</i>	<i>un error cada</i>
<i>SECTOR A</i>	1-762,3	762,3 líneas (= 71%)	24 errores (= 46 %)	762,3/24 =	31,7 líneas
<i>SECTOR B</i>	762,3-1067	304,7 líneas (= 29 %)	28 errores (= 54 %)	304,7/28 =	10,8 líneas
		Total: 1067 (= 100 %)	Total: 52 errores (= 100 %)		

*Tabla 1*

Frecuencia y distribución de coincidencias en innovación textual en cada sector

Si *R* y Du Breul dependieran para todo el texto de la *Oratio* de un mismo hiparquetipo, ¿cómo se podría explicar en tal caso que, a partir del pasaje en que se halla la nota de Lefèvre, Du Breul reitere todas las faltas *R* salvo cuatro fácilmente enmendables, que se concentren en un tercio del texto más de la mitad de las innovaciones y que la frecuencia de aparición de estas se triplique sin motivo aparente? La convergencia de ambos criterios solo puede explicarse admitiendo que, a partir del punto en que Lefèvre ha insertado la anotación, la edición de Du Breul ya no depende del *fossatensis deperditus*, sino que constituye *de facto* un apógrafo del actual manuscrito *R*, tal como representa el estema 3:



Estema 3

Respecto a los motivos que pudieron llevar al cambio de modelo, la nota no es explícita, pero lo más probable es que se deba a una necesidad material, probablemente en relación con una pérdida de folios del fosatense o de un antepasado<sup>69</sup>: para la adopción de un texto base para la imprenta, el *fossatensis deperditus* contaba a su favor con el hecho de que transmitía las tres obras del corpus, mientras que en *R* el *Lamentum* no fue copiado.

69 Ya sea por laguna física del *fossatensis* mismo, ya porque este solo contenía el texto hasta ese punto (por omisión textual deliberada, o por derivar a su vez de un modelo afectado por una mutilación final).

Haber seleccionado *R*, a pesar de transmitir íntegra la *Oratio*, y a pesar de que estaba ya en las manos del filólogo que preparaba el texto, habría significado comenzar copiando la *Exhortatio* a partir de *R*, detenerse en este punto para pasar a transcribir el *Lamentum* por entero a partir del fosatense, y retornar a *R* para copiar la *Oratio*. En la práctica, transcribir por completo la práctica totalidad del corpus de un testimonio único (el *fosatensis*) y completar el final con un testimonio suplementario (*R*) es un proceder a todas luces más simple<sup>70</sup>. A ello se añade el hecho de que el códice fosatense provenía de una biblioteca de la misma orden en que el propio Du Breul era prior y bibliotecario, por lo que el editor, erudito conocedor de los bienes culturales parisinos, tendría conocimiento del mismo y, en buena lógica, acceso a él<sup>71</sup>.

Cualesquiera que fueran las razones de haber preferido el fosatense como texto base, no hay razón para cambiar deliberadamente de modelo en un punto, a no ser que el testimonio empleado así lo impusiera por razones materiales, especialmente si el códice al que se había de acudir tenía carencias tan manifiestas como la falta de una de las tres obras que se estaban disponiendo para las prensas. Hasta la aparición de nuevos indicios, lo más verosímil es suponer una laguna final en el fosatense.

A propósito de los motivos que llevaron a Du Breul a silenciar el cambio de modelo en el *Index librorum* de su edición, la menor extensión del texto transcrito desde *R*, inferior a un cuarto del total del corpus, pudo inducir a que Du Breul juzgara innecesario rendir cuentas del cambio; si, además, la idea de completar el texto del fosatense con *R* pudo ser una iniciativa de Lefèvre (puesto que el libro formaba parte de su biblioteca), tal vez el propio Du Breul ni siquiera estuvo informado de absolutamente todos los pormenores que habían afectado a la transcripción final que iba a destinar a la imprenta. En todo caso, la identificación de *R* como modelo podrá ilustrar el trabajo llevado a cabo por Lefèvre y Du Breul,

---

70 Nótese, de hecho, que el *Par. lat.* 2997 también incluía tanto la *Exhortatio* como los *Synonyma* de Isidoro, ambas impresas por Breul, y tampoco hay traza alguna de influencia de su texto.

71 Véase *supra* § 1 INTRODUCCIÓN, y Antoine Le Roux De Lincy y Alexandre Bruel, “Notice historique”, pp. 61–62. Tratándose de una copia para la imprenta, no se puede descartar que, a su parecer, el *fosatensis* transmitiera un texto mejor en algunos aspectos.

y en particular su actitud ante el antígrafo empleado: si en la *Exhortatio*, el *Lamentum* y la *Sección A* de la *Oratio* no podemos distinguir entre innovaciones del fosatense e intervenciones de Du Breul o de Lefèvre, en la *Sección B* la discriminación es perfectamente posible, porque, al menos para una sección breve, pero significativa, conservamos el modelo transcrito, ante el cual se mantuvieron en esencia fieles.

*Grosso modo*, el texto de Du Breul es respetuoso con su modelo, aunque, sea por obra de Du Breul, o bien por la mediación de Lefèvre, el texto de *R* ha sido corregido en algunos pasajes con éxito desigual. Por un lado, la atención de uno u otro estudioso les llevó a localizar y a corregir correctamente algunos de los fallos de *R*, discutidos previamente; en otros dos casos han identificado con buen criterio *loci* en los que el texto de *R* había errado, pero su enmienda, en cambio, no resulta siempre la más ajustada:

*Oratio* cap. 36 memorans] memorata *R*, om. *Du Breul*

*Oratio* cap. 43 requiris] reducis *R*, ducis *Du Breul*

Sin embargo, la falta de testimonios independientes de *R* y del fosatense los condujo, por el contrario, a un intervencionismo excesivo, alterando pasajes del texto que, con toda probabilidad, están sanos:

*Oratio* cap. 34 componar] componatur *Du Breul*

*Oratio* cap. 34 parturiat] parturias *Du Breul*

*Oratio* cap. 35 fructu] in fructu *Du Breul*

*Oratio* cap. 35 contrarium] contrariorum *Du Breul*

*Oratio* cap. 41 et] quia *Du Breul*

*Oratio* cap. 42 propter munerum oblationes] pro munerum oblationibus *Du Breul*

Con todo, al enjuiciar el texto de la edición conviene ser prudentes, porque no puede excluirse que, en algunas ocasiones, como las que se listan a continuación, el texto de Du Breul tal vez se deba a errores de la transcripción de Lefèvre, o bien a la impericia durante la composición del texto en la imprenta.

*Oratio* cap. 35 defensionis] detensionis *Du Breul*

*Oratio* cap. 36 tantumdem] tantum *Du Breul*

*Oratio* cap. 37 carnis] *om.* *Du Breul*

*Oratio* cap. 40 uel] aut *Du Breul*

*Oratio* cap. 42 et ut me recognoscens] et *om.* *Du Breul*

*Oratio* cap. 42 iniungitur] iugiter *Du Breul*

#### 4.2. Reevaluación del hiparquetipo $\varphi$ y los errores conjuntivos *R* *Du Breul*

Aceptando un cambio de modelo, el empleo de *R* para la edición del final de la *Oratio* conduce a reevaluar *ex nouo* el texto publicado por *Du Breul* en al menos tres sentidos:

a) Puesto que parte de la *Oratio* se transcribió desde *R*, ¿se empleó este códice para corregir errores del fosatense perdido y, si es así, tal revisión se llevó a cabo en la *Oratio* únicamente, o se extendió a la *Exhortatio*.

b) Las lecciones en que *R* y la edición breuliana coinciden y que, en el caso de ser innovaciones con valor conjuntivo, demostraban un antepasado  $\varphi$  común al fosatense y a *R*, ¿pueden ser en realidad lecciones importadas únicamente de *R*, de tal suerte que *stricto sensu* no demuestran vinculación alguna entre *R* y el *fosatensis*? Bajo la sospecha de que la edición de *Du Breul* no representa tal vez fielmente el texto del fosatense, ¿es posible determinar con seguridad la posición estemática de este códice perdido?

c) Puesto que podemos vincular en ambos testimonios al menos parte del corpus de Pseudo-Sisberto, ¿ofrece el texto de los *Synonyma* impreso por *Du Breul* algún indicio que lo vincule igualmente con *R* o con el manuscrito?

##### a) Eventual influencia de *R* en el texto precedente

A lo largo de todo el texto del corpus de Pseudo-Sisberto, Jacques *Du Breul* no introdujo más que una sola anotación marginal; con muy poca fortuna, esta padeció el descuido de un trabajo poco atento en la imprenta, pero su examen incidentalmente resulta ser, a falta del fosatense, el indicio más sólido para pensar que el texto de *R* ha servido para algo más que para transcribir el final de la *Oratio*<sup>72</sup>. En efecto, en los vv. 116-

---

72 A propósito de la presencia de esta clase de notas, recuérdese que, de acuerdo con Jacques Fontaine, *op. cit.*, p. 143, la edición de *Du Breul* también fue la primera en contener, al menos para el *De natura rerum*, “un aparato crítico rudimentario y

136 el autor de la *Exhortatio* ofrece un catálogo de personajes que, tras haber sido pecadores, se han enmendado y gozan hoy del favor divino<sup>73</sup>; el elenco, insertado al modo de *exempla* para exhortar a la penitencia, está basado fundamentalmente en casos bíblicos, tanto veterotestamentarios (la ciudad de Nínive, Manasés y Acab) como neotestamentarios (Mateo, Pedro, la meretriz de Lucas 7, el publicano arrepentido, Pablo de Tarso), a los que se añade, por un lado, el *exemplum* patrístico de Agustín de Hipona (que de *ardentis carnis amator* y *manichaeus* pasó a ser *mundi probatus magister*) y, por otro, la figura hagiográfica de Cipriano, que *ex mago* al final de sus días resultó ser *sacerdos et martir*<sup>74</sup>. La historia de este último, que en el Occidente europeo era entonces menos conocida en comparación con los restantes ejemplos aportados, podía fácilmente requerir informaciones adicionales, por lo que para una mejor comprensión de las vicisitudes de Cipriano, Du Breul decidió señalar en el margen, a la altura de “*Sicque Cyprianus ex mago sacerdos et martyr*”, la siguiente anotación: “*Surius, de eo to. 5. de Sanctis die 26. Septembr.*”<sup>75</sup>. La nota solo

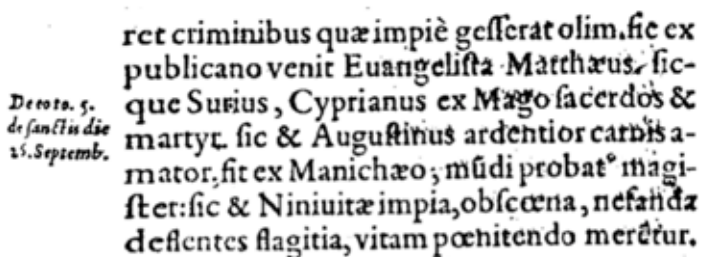
---

algunas indicaciones de fuentes”.

- 73 Advertimos que el catálogo de personajes, extremadamente interesante, guarda un paralelo innegable con el del relato hagiográfico de la penitencia de Teófilo de Adana, o *Poenitentia Theophili*, traducción latina de un original griego (François Halkin, *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, 5 vols., ed. F. Halkin, Bruselas, Société des Bollandistes, 1957-1984, nº BHG 1319-22), así como con el de una refacción de aquella (la *Historia Theophili Atheniensis*) y, parcialmente, con el de un difundidísimo sermón tardoantiguo o altomedieval (inc. *Provida mente*; véase Jean Machielsen, *Clavis Patristica Pseudepigraphorum Medii Aevi*, vol. IA, Turnhout, Brepols, 1990, nº 2353); sobre este catálogo y sobre estos textos, véase Paolo Chiesa, “*L’Historia Theophili Atheniensis. Il più antico rifacimento latino della Poenitentia Theophili*”, *Aevum*, 68 (1994), pp. 259-281. En un trabajo futuro nos ocuparemos de las importantes implicaciones derivadas de las coincidencias entre el texto de la *Exhortatio* y las obras relativas a Teófilo de Adana, porque difícilmente pueden considerarse poligenéticas.
- 74 Sobre Cipriano y Justina, remitimos a la *Bibliotheca hagiographica latina antiquae et mediae aetatis*, 2 vols. (*Subsidia Hagiographica*, 6), Bruselas, Société des Bollandistes, 1898-1901, nº 2047-2054 y Filippo Caraffa y Giuseppe Morelli, eds., *Bibliotheca Sanctorum*, vol. 3, Roma, Città Nuova, 1962, 1281-1285.
- 75 Véase, *infra*, *Ilustración 6*. Paolo Chiesa, *op. cit.*, p. 270, nota 53, ofrece otro caso interesante del tratamiento de una cita de Cipriano “el mago”, muy similar en los textos sobre la penitencia de Teófilo. Estando presente en el original griego y en la traducción latina literal, su mención ha sido eliminada de una refacción de esta,



puede interpretarse como una referencia bibliográfica al tomo quinto del *De probatis sanctorum historiis* publicado por Laurentius Surius (Lübeck, 1522 - Colonia, 1578) en 1574, que, en efecto, entre los santos del día veintiséis de septiembre contiene una *Vita et martyrium ss. Cypriani et Iustinae, auctore Simeone metaphraste*<sup>76</sup>. Lamentablemente, en el proceso de composición la nota debió de sufrir la incuria del impresor o tipógrafo, porque en el texto de la primera edición de Du Breul el nombre del ilustre hagiógrafo cartujo, autor también de una importante edición de actas de concilios<sup>77</sup>, quedó interpolado entre *Sicque* y *Cyprianus*, tal como puede comprobarse en la siguiente ilustración:



De to. 5.  
de sanctis die  
25. Septemb.

ret criminibus quæ impiè gesserat olim. sic ex  
publicano venit Euangelista Mattheus. sic  
que Surius, Cyprianus ex Mago sacerdos &  
martyr. sic & Augustinus ardentior carnis a-  
mator. fit ex Manichæo; mûdi probat° magi-  
ster: sic & Niniuitæ impia, obscœna, nefanda  
deflentes flagitia, vitam pœnitendo merêtur.

Ilustración 8

*Isidori opera* - ed. Du Breul, París 1601, 1ª ed., p. 335 (detalle)

---

probablemente porque no era considerado como suficientemente conocido entre el público. A pesar de las diferencias obvias entre ambos textos, el paralelo muestra por qué sería necesario a los ojos de Du Breul o de Lefèvre ilustrar la historia de Cipriano para asegurar su comprensión.

- 76 Laurentius Surius, *De probatis sanctorum historiis partim ex tomis Alosysii Lipomani, doctissimi episcopi, partim etiam ex egregiis manuscriptis codicibus ... per F. Laurentium Surius, Tomus quintus, complectens sanctos mensium Septembris et Octobris*, Colonia: apud Geruinum Calenium et haeredes Quentelios, 1576, pp. 351-359. Ejemplar consultado, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Biblioteca Histórica, Fondo Antiguo, BH FLL 11521. La obra completa, en seis tomos, apareció entre 1570 (tomo primero: meses de enero y febrero) y 1576 (tomo sexto: meses de noviembre y diciembre).
- 77 Laurentius Surius, *Concilia omnia tum generalia tum provincialia*, 4 tomos, Colonia, apud Geruinum Calenium et haeredes Quentelios, 1567). Sobre la vida y obra de Surius, cuyo nombre real era Lorenz Sauer, tenemos noticia de la tesis de Hildegard Hebenstreit-Wilfert, *Wunder und Legenden. Studien zu Leben und Werk von Laurentius Surius (1522-1578)*. Dissertation, Tübingen, Universität Tübingen 1975, que, con todo, no hemos tenido ocasión de consultar.

La adición evidentemente hubo de nacer de una anotación malinterpretada en el ejemplar que manejaba el impresor, en el que la indicación de la llamada ha sido tomada como aviso de una omisión en el texto que debía ser restituida<sup>78</sup>; su carácter espurio es tan palmario que el error se corrigió ya en la segunda edición de los *opera omnia* isidorianos de Du Breul, *auctior et correctior*, publicada en Colonia en 1617, restituyendo el nombre de *Surius* a la posición marginal a la que estaba destinado en origen y aprovechándose, de paso, para eliminar *de eo*<sup>79</sup>:

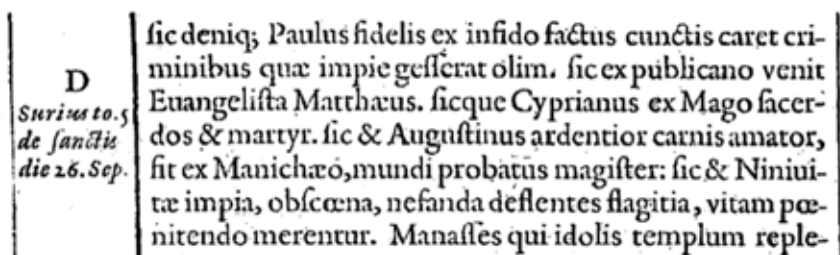
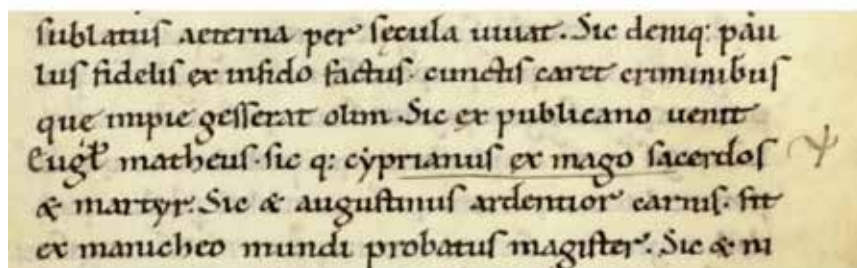


Ilustración 9

*Isidori opera* - ed. Du Breul, Colonia 1617, 2ª ed., p. 234 (detalle)

- 78 ¿Pensó el tipógrafo que Cipriano era sirio? Una excelente colección de errores nacidos de la mala interpretación de *marginalia* se encuentra en Michael Reeve, “Misunderstanding *marginalia*”, en *Talking to the Text: Marginalia from Papyri to Print. XII Course of International School for the Study of Written Records (Erice 1998)*, eds. Vincenzo Fera, Giacomo Ferrau, Silvia Rizzo, Messina, Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2002, pp. 289-300; reimpresso con adiciones y correcciones en *Manuscripts and methods. Essays on Editing and Transmission*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2011, pp. 135-144.
- 79 El origen del fallo ya fue expuesto por Faustino Arévalo, “Isidoriana”, en *op. cit.* (Tomo II, parte III, cap. LXXXI), p. 13. Casos como este invitan a considerar excesivo el calificativo de “*neque auctior neque correctior*” que el propio Arévalo, “Isidoriana”, en *op. cit.* (Tomo I, parte I, cap. XXXVII), p. 286, dedica a la segunda edición de Du Breul. Respecto de la supresión de “*De eo*”, la existencia de una doble línea vertical, cuyo blanco intermedio acoge las anotaciones, invitaría tal vez a pensar en razones de espacio: la *Ilustración 9* muestra que, con la adición de *Surius*, en el caso de haberse mantenido “*De eo*”, la nota habría ocupado una línea más.

El examen de la nota en ambas ediciones y en *R* tiene su miga. En efecto, exactamente en el pasaje correspondiente, que el códice parisino transmite en el fol. 107r, la misma referencia a Cipriano, *Cyprianus ex mago sacerdos*, ha sido subrayada y acompañada adicionalmente de un signo marginal similar a una  $\psi$  griega, tal como puede observarse en el detalle de la siguiente ilustración, así como en la *Lámina 4* que reproduzco al final de este artículo:



*Ilustración 10*  
*R = Par. lat. 2876 f. 107r (detalle)*<sup>80</sup>

A pesar de su brevedad, la tinta con que se ha trazado este signo, tal como hemos podido comprobar *in situ*, es exactamente la misma que comparece en la anotación debida a la mano de Lefèvre, por lo que verosíblemente se puede atribuir a este mismo erudito y a la misma época en que introdujo la alusión al fosatense. A pesar de la parquedad de informaciones, la vinculación entre este signo del códice y la nota bibliográfica de la edición de Du Breul nos parece altamente probable. Que la única nota en toda la edición del corpus de Pseudo-Sisberto y un signo debido a la pluma del filólogo encargado de la transcripción del manuscrito empleado coincidan independiente en señalar exactamente el mismo punto (la referencia a Cipriano), es *per se* inverosímil y, tras la identificación de la mención al fosatense y su autografía lefevriana, esta posibilidad puede descartarse en la práctica; nosotros nos inclinábamos por pensar que se

---

80 © Bibliothèque Nationale de France (fuente: Gallica).

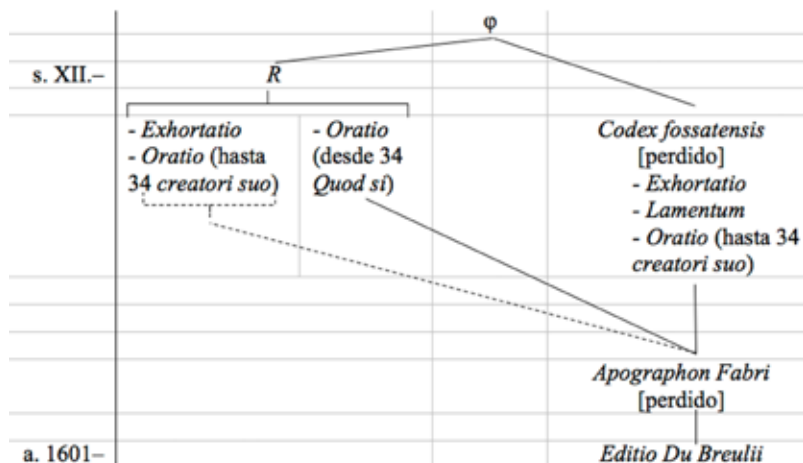
trata de un signo editorial, acaso un *signe de renvoi* a otro documento o una referencia a la existencia de una anotación marginal o final en la transcripción, que tal vez por una deficiente claridad fue malinterpretada por el tipógrafo o el impresor.

Ahora bien, dado que este signo comparece en un pasaje anterior al cambio de modelo, existen indicios fuertes para pensar que el códice *R* no solo sirvió de modelo manuscrito para el final del texto de la *Oratio*, sino que desempeñó también cierto papel en la edición de la *Exhortatio*, donde se encuentra el signo, y por extensión del *Sector A* de la *Oratio*. Secundariamente, la coincidencia de la referencia de Du Breul a Surius y el signo que hallamos en *R* podrían sugerir que la anotación en la edición tal vez no se deba a iniciativa del propio Du Breul, sino más bien a Lefèvre, quien la pudo incluir ya en su transcripción del fosatense y que, a la luz de lo expuesto, acaso intervino en la preparación del ejemplar para la imprenta de un modo más activo de lo que hasta ahora se había reconocido. En tercer lugar, puesto que la primera edición del tomo quinto de la obra hagiográfica de Surius apareció en 1576, el signo de *R* constituye probablemente un *terminus post quem* para establecer cuándo pudo acceder Lefèvre al manuscrito.

Sea como fuere, el cúmulo de indicios presentados —la nota de Lefèvre sobre el fosatense, su advertencia sobre el carácter inédito de la *Exhortatio* y de la *Oratio* y su signo editorial coincidente con una referencia bibliográfica en la edición de Du Breul— conduce a pensar que el papel de *R* en el apógrafo empleado en la imprenta es mayor que el de mera fuente para el final de la *Oratio*. Todos los indicios apuntan a que Lefèvre, quizás tras advertir la presencia de estas obras en un códice de su propiedad (*R*) y de comunicar su carácter inédito a Du Breul, colaboró con este transcribiendo un testigo de las tres obras facilitado por el editor (el fosatense) y recuperando el *Sector B* de la *Oratio* a partir de un manuscrito de su biblioteca; concluida la copia, hubo de releer total o parcialmente en *R* el texto que había transcrito ya del *fossatensis* y, advirtiendo al menos un pasaje problemático por la identificación de un santo mencionado, Cipriano, efectuó en *R* la anotación marginal que, por la vía que fuere, debe de estar vinculada a la nota que aparecerá en el impreso de Du Breul.

En tales circunstancias, y aunque tanto los errores separativos de *R* como la ausencia del *Lamentum* en *R* descartan, sin duda, que este fuera simple-

mente el apógrafo transcrito por Lefèvre, se abre evidentemente la posibilidad de que la transcripción de *Exhortatio* y del *Sector A* de la *Oratio* fuera en mayor o menor medida revisada *a posteriori* mediante un cotejo con *R*<sup>81</sup>:



Estema 4

Con todo, la demostración de esta posibilidad en ausencia del fosatense o

81 Siendo estrictos, si suponemos que como ejemplar de imprenta se empleó directamente la copia de Lefèvre y que este había hecho su transcripción a partir del fosatense, añadiendo en los márgenes o el interlineado variantes alternativas tomadas de *R*, en tal caso su copia sería un caso de *colación* (en términos de Reeve o Segre) o de *contaminación de segundo grado* (en términos de Cavallo); mientras que la edición de Du Breul presentaría el resultado de una *conflación* (Reeve) o *contaminación de primer grado* (Cavallo), o bien *contaminación* en sentido estricto (Segre). La distinción (que se halla ya en Paul Maas, *op. cit.*, § 10) no es meramente terminológica, porque en el primer caso las variantes del fosatense se podrían distinguir *prima facie* de las importadas desde *R*, mientras que en el segundo todas las variantes aparecen subsumidas en un texto único y la estratificación puede ser muy problemática e incluso irresoluble. Al respecto (con referencias a Cavallo y otros estudiosos), puede verse Michael Reeve, “A Man on a Horse”, en *Manuscripts and Methods*, pp. 211-219, esp. pp. 213-214, que prefiere *stricto sensu* reservar el término “contaminación” para el segundo caso. Igualmente Cesare Segre, “Appunti sul problema della contaminazione nei testi in prosa”, en *Ecdotica e comparatistica romanze*, ed. A. Conte, Milano-Napoli, Ricciardi, 1998, pp. 71-74, recogido y traducido en este monográfico de *Creneida*. Véase también Alberto Varvaro, “Considerazioni sulla contaminazione, sulle varianti adiafore e sullo *stemma codicum*”, en *Storia della lingua italiana e filologia*, Firenze, Franco Cesati Editore, 2010, pp. 191-196, esp. 191-193.

del apógrafo lefevriano es metodológicamente ardua y hasta desesperada, por muy altas que sean sus probabilidades. En primer lugar, tanto Du Breul como Lefèvre repararían, sin duda, en las deficiencias del texto del fosatense y tendrían a mano *R* para su corrección, pero la única prueba segura para la demostración del estema 4 sería, en puridad, localizar en el texto del *fossatensis* errores separativos seguros ausentes tanto del texto de la edición como del apógrafo de Lefèvre; errores, en suma, de un cariz tal que solo podrían haber sido enmendados por contaminación teniendo a la vista un testimonio suplementario para el que, a la luz de lo expuesto, *R* sería el mejor candidato<sup>82</sup>. Sin embargo, la carencia del fosatense impide ante todo identificar en el texto de Du Breul errores con tal distribución. En segundo lugar, la contaminación en este punto, si es que tuvo lugar del modo en que podemos presuponer, tal vez dejó una huella demasiado sutil en el texto de la edición como para ser advertida.

En efecto, el comportamiento estemáticamente incoherente típico de los testimonios de veras contaminados sería en este caso —una vez perdido, repito, el fosatense— casi del todo inapreciable, porque el testimonio con el que se habría corregido el texto no era, por desgracia, más que un gemelo del ejemplar base y por tanto solo permitiría corregir las *lectiones singulares* del fosatense, dando por aceptables todos los errores heredados por línea directa desde el arquetipo hasta el propio hiparquetipo  $\varphi$ .

*b) Reevaluación del hiparquetipo  $\varphi$  y los errores conjuntivos de *R* y Du Breul*  
La vinculación de *R* con Nicolas Lefèvre, el texto del fosatense y la edición de Jacques Du Breul plantean el problema del *status* de los errores conjuntivos compartidos por *R* y Du Breul y de su hiparquetipo común  $\varphi$ , en la medida en que, desconociendo el grado de influencia de *R* sobre el texto final de Du Breul, algunos errores comunes podrían ser eventualmente innovaciones de *R* que, consideradas como la lectura correcta, han sido tomadas de este códice e insertadas en la edición breuliana<sup>83</sup>.

---

82 Evidentemente, tal caso presupone que *R* transmita la *uera lectio* y los fallos podrían aislarse como meras *lectiones singulares* del fosatense.

83 A pesar de que el resultado de la contaminación es por lo regular la disminución de errores comunes, es inseguro asumir *a priori*, y para todos los casos, que si Du Breul accedió a *R* para paliar errores del fosatense, el resultado de tal proceso sería única y sistemáticamente una mera disminución de faltas separativas propias solo del segundo, de

Ahora bien, el análisis de alguno de los errores conjuntivos de *R* y Du Breul citados *supra*, ofrece en realidad una prueba bastante segura, porque permite localizar diversos errores que difícilmente pueden viajar por contaminación, interpretados como la *uera lectio*, y que solo pueden adscribirse a tradición horizontal<sup>84</sup>. Un caso flagrante de ello lo puede aportar el capítulo 23 de la *Oratio*, donde tan solo Du Breul y el códice *R* han omitido *in desiderio*:

*Oratio* cap. 23: uide uias tuas in conualle, scito quid feceris, cursor  
leuis explicans uias tuas, onager assuetus in solitudine, *in desiderio*  
animae suae attraxit uentum amoris sui, nullus auertet eam

in desiderio] *om. R Du Breul*

Que el texto correcto contenía *in desiderio* lo prueba tanto la fuente del pasaje, que no es sino una cita de Jeremías 2, 23-24, como la propia

---

tal suerte que la primera portaría de manera unánime la *uera lectio* en compañía de *R* y el resto de códices libres del error. En efecto, tal perspectiva implicaría que el proceso de contaminación se produjo tras identificar correctamente los pasajes en que el fosatense estaba corrupto, pero este último presupuesto es en ocasiones débil, pues, aunque no se produzca a menudo, incluso los errores pueden transmitirse por contaminación, y en procesos de esta clase se puede corregir de forma fallida la *uera lectio*, sustituyéndola por una lección innovada de apariencia superior o por una variante adífora, preferible por cualesquiera motivos. En este sentido —y sobre todo en ausencia del fosatense—, consideramos preferible examinar los casos en que la importación por contaminación es del todo inverosímil, porque si se tratara de deslices monogenéticos, constituyen en último término los fiables errores conjuntivos que justificarían la existencia de  $\phi$ . Para otras referencias y reflexiones estemáticas sobre el particular, remitimos a las reflexiones de Michael Reeve, “Stemmatic Method: ‘qualcosa che non funziona?’”, en *The Role of the Book in Medieval Culture: Proceedings of the Oxford International Symposium 26 September - 1 October 1982*, vol. 1 (*Bibliologia*, 3), ed. Peter F. Ganz, Turnhout, Brepols, pp. 57-69, especialmente las pp. 66-67 (reimpr. con adiciones en Michael Reeve, *Manuscripts and Methods*, pp. 28-44, especialmente la p. 40).

- 84 Jean Irigoin, “Quelques réflexions sur le concept d’archétype”, *Revue d’histoire des textes* 7 (1977), pp. 235-245, especialmente la p. 243: “Le devoir du critique, lorsqu’il rencontre des traces de contamination, n’est pas de jeter le manche après la cognée. Sans se laisser égarer par des rapprochements superficiels et contradictoires, il doit s’efforcer, par tous les moyens dont disposent sa science et son ingéniosité, de retrouver, par dessous, les constantes de la tradition «verticale». C’est à, ce prix, et à ce prix seulement, qu’il pourra déterminer la réalité, et éventuellement l’ampleur, d’une transmission horizontale”.

sintaxis<sup>85</sup>, así como la posición estemática de ambos códices, que los descarta como *Variantenträger* solitarios para la reconstrucción del texto del arquetipo<sup>86</sup>. Tratándose de un error de una cita bíblica, es completamente inverosímil que el fosatense contuviera *in desiderio* y que el sintagma fuera eliminado por el solo influjo de *R*, porque el resultado es un texto más que deteriorado de un pasaje bien conocido<sup>87</sup>.

En otros casos, el carácter errado del texto compartido por *R* y Du Breul es tan evidente que resulta inverosímil pensar que el texto impreso por el benedictino provenga de una contaminación con *R*. En *Oratio* cap. 4, por ejemplo, la ausencia de *cum* no puede ser deliberada en Du Breul, porque el periodo queda tan manco de sentido que ya Arévalo corrigió *ope ingenii* la omisión de su predecesor:

*Oratio* cap. 4 (a propósito de la *fons lacrimarum* o *fons paenitentiae*):  
nondum me petente sed te praestante, mihi conlata est, tuaque misericordia procurante, *cum* necdum eam quaererem, inueni

*cum om. R Du Breul, coniecit Arevalus, praeb. rell.*

Igualmente, en *Oratio* cap. 41 la lección correcta, unánimemente transmitida por la tradición manuscrita salvo *R* y Du Breul, es “*et morum probitate comptissimum extrema uita reformet*”, donde, sin embargo, estos dos testimonios leen un *uitae* que, como en el caso que nos precedía, ya fue corregido por conjetura por el propio Arévalo. En tercer lugar, en numerosos casos los fallos comunes a *R* y Du Breul son lecciones *a priori* adiaforas en las que alterna a menudo el orden de palabras: en tales casos no existe razón alguna para imaginar que Du Breul haya podido adoptar

---

85 Nótese que *animae suae* queda en una posición extremadamente anómala en ausencia del sustantivo *desiderio*, porque *solitudine* debe vincularse con *assuetus*: “acostumbrado a la soledad, conforme al deseo de su alma”, etc.

86 Que el texto correcto careciera de *in desiderio* y que este fuera interpolado independientemente por los copistas es una posibilidad apriorística e inverosímil, porque ello implicaría una corrección masiva e independiente en todos los testimonios salvo precisamente  $\phi$ .

87 Es más, el hecho de que nos hallemos ante un texto tan divulgado como el de Jeremías hace que el error carezca de valor separativo. Cualquier copista medianamente docto, no digamos ya Lefèvre o Du Breul, podría corregirlo, aunque *de facto* estos últimos no lo hicieran.



con tanta sistematicidad el texto *R* frente al del fosatense perdido.

A tenor de lo dicho, a pesar de que alguno de los errores comunes a *R* podría eventualmente ser un texto innovado, pero aparentemente correcto y propio solo de este códice, la existencia de errores con evidente valor conjuntivo fácilmente corregibles, la inverosimilitud de que algunos de los errores comunes puedan deberse a una contaminación y la ausencia de razones para preferir el texto innovado de *R* en casos de aparente adiaforía, invitan a concluir que en los errores listados como fallos conjuntivos de *R* y Du Breul se encuentran casos que: a) solo pueden explicarse por transmisión genética horizontal y no vertical; y b) tienen necesariamente valor conjuntivo incluso a pesar de una eventual influencia de *R* sobre el texto de Du Breul, demostrando la existencia de un antepasado común a ambos testimonios.

La existencia de este hiparquetipo es coherente además con dos indicios que vinculan separadamente el texto de *R* y el del fosatense con el códice *M* de la Biblioteca Capitolare de Monza<sup>88</sup>. Por un lado, en el *Lamentum*, para el que no contamos con el testimonio de *R*, es posible localizar errores comunes a *M* y a la edición de Du Breul. Error seguro es la omisión que ambos comparten en 25, 1 (*quod om. M Du Breul*), porque el término es necesario por sintaxis y métrica; y si en este caso podría argüirse que la caída de *quod* podría ser independiente (a pesar de que en este caso no hay nada que dé pie al error), en modo alguno puede justificarse la sustitución en 42, 2 de “*requiretur quem ipse*” por “*quem tu ipse iudicans*” que comparten *M* y la edición de Du Breul, que no puede darse separadamente y que, aunque podría pasar por texto sano, estemáticamente es inadmisiblemente como tal.

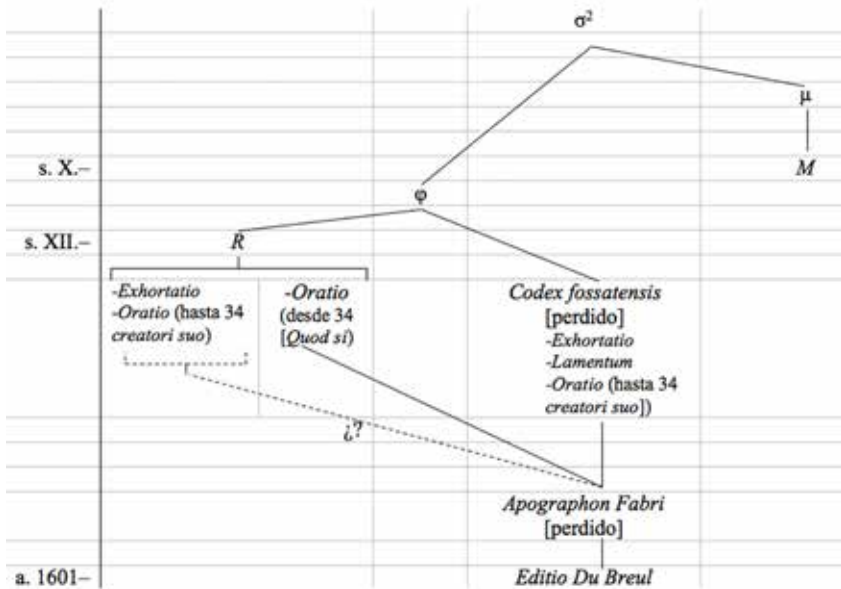
Por otro lado, el texto de los *Synonyma*, que será abordado con algo más de detalle a continuación, ofrece una evidencia probatoria para vincular *R* y *M*. En efecto, una familia destacable de códices de la obra de Isidoro, identificada por Jacques Elfassi, ha introducido una serie de títulos temáticos para determinadas secciones del libro segundo (*de fornicatione, de castitate, de oratione, etc.*)<sup>89</sup>; a tal familia pertenecía verosímelmente el hiparquetipo  $\Sigma$ , porque numerosos códices derivados de él presentan diversas variaciones de toda esta titulación. Frente a ellos, en cambio, tan-

---

88 Véase nota 32.

89 Jacques Elfassi, *Isidori Synonyma*, pp. LXXXIII-LXXXV.

to *M* como *R* no transmiten tales títulos, sino una capitulación de la obra en números romanos<sup>90</sup>; la existencia de ejemplares antiguos en la tradición de los *Synonyma* que portan la titulación invitan a pensar que, entre los derivados de  $\Sigma$ , el mantenimiento de la titulación es un hecho de conservación, mientras que la sustitución de esta por la numeración es, en cambio, una innovación paratextual, en este caso común a *M* y a *R*. Y dado que ambos son códices independientes<sup>91</sup>, la interpretación más coherente de los hechos es pensar que la capitulación de los *Synonyma* se hallaba ya en un *exemplar* común a ambos. En vista de lo expuesto, es probable que tanto  $\varphi$  como *M*, a través de un hiparquetipo  $\mu$ , desciendan de un modelo común que dependía, de forma mediada, o acaso inmediatamente, de  $\Sigma$ , y que provisionalmente daremos en llamar  $\sigma^2$ :



Estema 5

90 La capitulación actual de los *Synonyma* no remonta a Isidoro, sino a la edición de Arévalo.

91 Las pruebas son abundantísimas. Baste citar un par de omisiones de *M* (la cronología y la ausencia del *Lamentum* en *R* ya lo descartan como modelo del primero):

*Oratio* 3 in grabato ... huius] om. *M*

*Oratio* 31 consumunt] om. *M*

Desde el punto de vista geográfico, el vínculo con *M*, copiado en área norditaliana, y con su modelo  $\mu$ , que ha dejado otros descendientes en la región sangalense o franco-oriental<sup>92</sup>, aporta un nuevo indicio para ver en  $\varphi$  un desarrollo en área francesa, tal vez siguiendo el curso del Loira, proveniente de esta región tan rica en bibliotecas y *scriptoria*, que a todas luces ha sido el centro de difusión principal de la familia  $\Sigma$ .

c) *Anexo: R, Du Breul y el texto de los Synonyma de Isidoro*

El texto de los *Synonyma* de Isidoro de Sevilla que Du Breul imprime en 1601 presenta una serie de interpolaciones de carácter erudito extremadamente sugestivas que han sido localizadas y estudiadas por Elfassi<sup>93</sup>. La mayoría de ellas, basadas en pasajes de Ambrosio, Agustín, Jerónimo, Gregorio Magno o del propio Isidoro, derivan de una rama de la transmisión representada en su fase más antigua por los códices *Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana*, Reg. lat. 310 (s. IX<sup>in</sup>, Saint-Denis), en adelante, *Reg*<sup>94</sup>, y *Valenciennes, Bibliothèque Municipale*, 173 [165] (s. IX, Saint-Amand-en-Pévèle), en adelante, *Val*<sup>95</sup>; sin embargo, en una tradición tan contaminada como los *Synonyma* no es de extrañar que algunas de ellas reaparezcan en otros testimonios de la tradición<sup>96</sup>, porque incluso las interpolaciones en *Val* parecen explicarse, de hecho, por esta misma vía<sup>97</sup>.

Provengan de una transmisión horizontal o vertical, el resultado de tales intervenciones es un texto parcialmente rehecho y extremadamente característico cuyo origen en el impreso breuliano, de acuerdo con Elfassi, podría tal vez explicarse por contacto precisamente con *Reg*. En efecto,

---

92 El Reg. Lat. 407, concretamente; véase nota 30.

93 Para lo que sigue, Jacques Elfassi, *Les «Synonyma»*, pp. 230-233; Jacques Elfassi, *Isidori Synonyma*, pp. XC-XCIII.

94 La sigla de Elfassi es *R*, pero en este trabajo evidentemente ello crearía confusión con el lat. 2876.

95 La sigla de Elfassi es *V*; la modificamos en correspondencia a *R - Reg*.

96 En particular, los códices *Berlín, Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz*, Phillips 1686 - Rose 41 (s. IX<sup>2/4</sup>, Francia), en adelante *C*, y *Karlsruhe, Badische Landesbibliothek*, Aug. CLXIV (s. IX<sup>in</sup>, Rouen), en adelante *k*.

97 Jacques Elfassi, *Isidori Synonyma*, p. XCII.

este estudioso llama la atención, por un lado, sobre el hecho de que los intertítulos del libro II parecen derivar de la edición de Margarin de La Bigne (París, 1580)<sup>98</sup>; además, Du Breul incluye la epístola *B* de Isidoro a Braulio a partir de un códice en manos de Paul Petau; y puesto que sabemos que Petau poseyó *Reg* y Du Breul presenta algunas de las interpolaciones características de *Reg*, Elfassi considera probable que Du Breul corrigiera el texto de La Bigne empleando *Reg*. Sin embargo, el hecho de que Du Breul afirme utilizar el códice de Saint-Maur-des-Fossés para la edición de la *Exhortatio*, el *Lamentum* y la *Oratio*, ligado a la vinculación habitual de estas obras con los *Synonyma*, conduce a Elfassi a plantear que tal vez Du Breul se sirviera también del *fossatensis deperditus* para la edición de los *Synonyma*<sup>99</sup>.

La vinculación de *R* con la edición de la *Oratio* y tal vez de la *Exhortatio* y el *Lamentum*, que acabamos de estudiar, y el papel desempeñado por Lefèvre en la edición del texto, seguramente más relevante de lo que se pensaba, invitan también a examinar brevemente el texto de los *Synonyma* en el códice parisiense. En calidad de gemelo estemático del manuscrito de Saint-Maur, su texto podría aportar indicios de que o bien Du Breul se sirvió efectivamente el fosatense para su edición de los *Synonyma* (sea como texto base<sup>100</sup>, sea como fuente de contaminación puntual), o incluso empleó puntualmente el propio manuscrito *R* sin mencionarlo, tal como ocurre con al menos la *Oratio*.

Un primer indicio en este sentido lo aporta el hecho de que, como poco, una parte de las interpolaciones típicas de *Reg* y *Val* no solo comparcen en la edición de Du Breul, sino que constan también en el texto de *R* (en ocasiones con algunas variantes fruto de la transmisión):

*Synon. I, 9 post sunt] impius praeualet aduersus iustum. Damnatur  
malus bono. Honoratur iniquus pro iusto. Iustus damnatur pro im-  
pio. Nocentes inpunes sunt. Innocentes pro nocentibus pereunt, add.  
Reg Val Arev Du Breul*

---

98 Sobre la esta edición, véase Jacques Elfassi, *Isidori Synonyma*, p. CXXIV.

99 Jacques Elfassi, *Isidori Synonyma*, pp. CXXVI-CXXVII.

100 Evidentemente, los títulos de La Bigne podrían, al menos eventualmente, reimportarse por contaminación, en la medida en que ofrecen una cómoda división del texto.

*Varia lectio:* damnatur] dominatur *R*, damnant *Arev.* | malus bono] bonus malo *Du Breul*, mali bonos *Arev.* | nocentes inpunus sunt] *om. Arev.*  
*Synon.* I, 13 *post* taceo] obmutesco nulli respondeo *add. Reg Val R Du Breul*

Algún caso presenta particular interés, porque, aunque el grueso de la interpolación comparece en los testimonios citados, el texto de *R* y de *Du Breul* son particularmente cercanos entre sí, vinculándose tal vez con el códice de Valenciennes:

*Synon.* I, 13 *post* clamoribus] captant omnes motus meos omnia uerba inquirunt. Seductione quadam me decipere temptant quod contra me agunt cottidie *add. Reg. Val R Du Breul*  
*Varia lectio:* captant] iactitant *Val* | motus] -tos *Reg.* | uerba] uerba <mea> *add. Val R Du Breul* | seductione] -nem *R*

Sin embargo, conviene ser prudentes: tras “*omnes motus meos*”, la adición de *mea* a continuación de *omnia uerba* puede ser perfectamente independiente y no demuestra, creemos, necesariamente un caso de monogénesis<sup>101</sup>. No obstante, a pesar de estas coincidencias es posible descartar que *R* fuera la fuente de todas las interpolaciones, porque, al menos en una de ellas, el códice parisino omite una sección compartida por *Reg*, *Val* y la edición de *Du Breul*<sup>102</sup>. Más aún: en puridad, el texto de *Du Breul* tampoco se puede explicar por una corrección e importación de interpolaciones a partir de *Reg*, porque algunas de las interpolaciones comunes a este, a *Val* y, de hecho, al propio *R*, están completamente ausentes de la edición parisina de 1601:

---

101 El códice *V*, además, es todo un centón contaminatorio. Véase Elfassi, *Isidori Synonyma*, p. XCII.

102 Se trata de I, 12, donde *R* ofrece la misma interpolación que *C*, sugiriendo tal vez una contaminación con un códice cercano a este:

I, 12 *post* simulate] et si tacent non est simplex silentium *add. C R*, et si tacent non est simplex silentium quaerunt quod accusent *add. Reg Val Du Breul Arev*

*Varia lectio:* -tium] -cius *Reg* | quod] quid *V<sup>p.c.</sup>*)

El caso de la erudita adición *Ciceronis* tras *scedula* en I, 3, compartido por *Reg Val C k*, pero no por *R*, es inútil a efectos estemáticos, porque *Du Breul* no transmite la carta de I, 3 (*Inc. Venit nuper ad meas*), seguramente porque su texto base es la recensión  $\Lambda$  (véase *infra*).

*Synon.* I, 7 sentias] nullus habere fidem nouit *add. N Reg Val R, om. Du Breul*

*Synon.* I, 27 rationem] particeps esto rationis (-ni *Reg*) *add. Reg Val R Arev., om. Du Breul*

*Synon.* I, 38 *post* agnosce] emenda (emendare *Reg*) dum tempus est uide ne umquam peccando in deterius uadas *add. Reg Val R, om. Du Breul*

*Synon.* II, 1 *post* inploro te] hortor admoneo conuenio testor *add. Reg Val R, om. Du Breul*

*Synon.* II, 48 *post* tace] tace prius et audi *add. Reg Val R, om. Du Breul*<sup>103</sup>

Un segundo examen puntual del texto de los *Synonyma* en *R* y Du Breul puede hacerse comparando los *loci critici* en que las dos recensiones conservadas de la obra difieren. En efecto, en sus estudios de la tradición manuscrita de los *Synonyma*, Elfassi ha distinguido dos recensiones, denominadas  $\Lambda$  y  $\Phi$ , que, de acuerdo con este estudioso, remontan ambas al propio Isidoro<sup>104</sup>. Para la reconstrucción del texto de una y otra, Elfassi clasificó los testimonios más antiguos de la tradición, con la dificultad añadida de que la contaminación entre una y otra ha sido tan profunda y, en ocasiones, tan temprana, que en casos extremos algunos testimonios acaban por ser casi inclasificables. Por lo que respecta al texto impreso

---

103 Un caso más estimulante es el que sigue:

I, 39 *post* manifestasti] tu mihi manifestasti, <tu mihi retulisti>, tu mihi indicasti *add. Reg Val R, om. Du Breul cum transpositione*: tu autem mihi indicasti, tu mihi manifestasti.

Tal vez no sea casual que una interpolación de *Reg Val* y *R* coincida con una transposición de Du Breul. Alguna de ellas, de hecho, podría seguir sugiriendo un contacto especial entre *R* y *Val*; es el caso de I, 27, en el que, tras *ratione*, *Reg*, *Val* y *R* comparten la misma interpolación bajo dos formas diferentes: frente al texto de *Reg* (*anima ratio confirmat*), *R* y *Val* leen *animam ratione confirma*.

104 Jacques Elfassi, *Isidori Synonyma*, pp. LVIII-LXV, y sobre todo Jacques Elfassi, “Les deux recensions des *Synonyma*”, en *L'édition critique des oeuvres d'Isidore de Séville. Les recensions multiples. Actes du colloque organisé à la Casa de Velázquez et à l'Université Rey Juan Carlos de Madrid (14-15 janvier 2002)*, ed. María Adelaida Andrés Sanz, Jacques Elfassi y José Carlos Martín (Collection des Études Augustiniennes. *Série Moyen Âge et Temps Modernes*, 44), París, Institut des Études Augustiniennes, 2008, pp. 153-184.

por Du Breul, se trata fundamentalmente de una recensión  $\Lambda$  en la que se han importado algunas lecciones de tipo  $\Phi$ <sup>105</sup>; de nuestro examen en Du Breul y en *R* de los *loci critici* en que precisamente Du Breul ofrece un texto  $\Phi$ , se deduce, en primer lugar, que en el caso de *R* la situación es globalmente la contraria, porque el códice pertenece a la recensión  $\Phi$ . En segundo lugar, en varios de estos puntos *R* ofrece exactamente el mismo  $\Phi$  que lee Du Breul<sup>106</sup>; sin embargo, su testimonio no es siempre unánime: en un buen número de casos, *R* lee un puro texto  $\Phi$ , mientras que Du Breul ha procedido a un *mélange* en el que, a una base de texto  $\Lambda$ , ha importado lecciones de tipo  $\Phi$ <sup>107</sup>. La pregunta evidente es, por fin, ¿cuál ha sido la fuente empleada por Du Breul para tal efecto (si es que la *conflatio* de ambas recensiones se debe a él) y si, dado el contacto que el editor tuvo con *R* y *Reg*, ambos códices  $\Phi$ , uno u otro pudo ser empleado a tales efectos? El mejor indicio al respecto lo aporta, probablemente, el pasaje de I, 7 (l. 60-1), donde *R* ofrece el texto  $\Phi$  corriente, mientras que Du Breul en este punto no solo hace lo propio, sino que, en lugar de *fidei*, lee *fido*: exactamente la misma lección que transmite *Reg* en solitario<sup>108</sup>.

A la luz de lo expuesto, el texto de los *Synonyma* aporta indicios ambiguos. Por un lado, es más que significativo el hecho de que tanto *R* como Du Breul presenten un texto interpolado similar al de *Reg* y *Val*, porque el testimonio de *R* probablemente indica que el *fossatensis deperditus* que Du Breul conoció presentaba también esta curiosa recensión. De hecho,

---

105 Elfassi, *Isidori Synonyma*, p. CXXVI.

106 Así, en I 6, I 13 y II 2 tanto *R* como Du Breul ofrecen un texto puramente  $\Phi$ .

107 En I, 7 l. 64-67 Du Breul parte de un texto  $\Lambda$  (“*si iustitia cunctis negatur*”, frente a “*si ius non creditur*” de  $\Phi$ , omitido por Du Breul), demuestra un contacto con  $\Phi$  (“*pereunt leges, auaritia iudicante*”, en lugar del texto  $\Lambda$ : “*creuit auaritia, periit lex*”); en este punto, de hecho, *R* ofrece un texto  $\Phi$  evidentemente contaminado en un punto con  $\Lambda$ , de donde ha tomado: tras “*si ius non creditur*” ( $\Phi$  *R*), *R* añade “*si iustitia cunctis negatur*” (texto  $\Lambda$ ). En I, 8 se da un *mélange* semejante: por su parte, *R* ofrece un puro texto  $\Phi$  y Du Breul un texto mixto en que a la base de  $\Lambda$  (*om.* “*ubique pecunia uincit*”) se ha sumado un texto  $\Phi$  (“*ubique uenale iudicium est ... metus est*”) en lugar de  $\Lambda$  (“*Venale est ubique iudicium ... metus*”). En I, 36 *R* ofrece un texto puramente  $\Phi$ , mientras que Du Breul edita un texto mixto: como  $\Phi$ , transmite “*fallax, inconstans, infidus*”, pero omite, en cambio, “*Non est in te ulla misericordia*”, tal como la recensión  $\Lambda$ , que es la que, con variantes menores, transmite también en I, 37.

108 Jacques Elfassi, *Isidori Synonyma*, ad I, 8 (p. 8, l. 60, app. crit.).

alguna variante menor (esp. la adición *uerba <mea>* en I, 13) comparece en *R* y en el texto breuliano y, puesto que no puede provenir de *Reg*, tal vez testimonie que Du Breul cotejó *R*, o bien el *fossatensis*; en este sentido, no puede descartarse que por lo menos una parte de las interpolaciones provenga de uno u de otro. Por otro, nuestro examen refuerza la hipótesis de Elfassi de que, además de la epístola *B* de Isidoro a Braulio, Du Breul revisó su texto empleando *Reg*: su texto de *Synonyma* I, 7 (l. 60-1) no solo comporta una contaminación  $\Phi$ , sino que lo hace con una variante que solo comparece en *Reg*. Sin embargo, podemos descartar por completo que Du Breul procediera sencillamente a insertar en su texto todas las variantes típicas que pudo hallar en *Reg* o eventualmente en *R* o en el *fossatensis*. Para probarlo bastan los citados casos en que, si Du Breul tuvo acceso a tales interpolaciones por la vía que fuere, no las incluyó en su texto, ya fuera por motivos de contenido o estilo, ya por su ausencia en otros testimonios de la obra. En último término, el texto de Du Breul y nuestro cotejo con el de *R* dan cuenta sobrada del estado hipercontaminado que caracteriza la tradición manuscrita de los *Synonyma*, sobre la que ha insistido abundantemente Elfassi<sup>109</sup>; y cuando se trata de editores que han tenido acceso a varios códices —como Du Breul, en colaboración con filólogos como Lefèvre, que intervino probablemente de manera más activa de lo que se consideraba en la edición del corpus y que disponían en su propia biblioteca personal de numerosas copias de los *Synonyma*<sup>110</sup>—, las posibilidades de contaminación a pequeña y gran escala se disparan.

## 5. RECAPITULACIÓN

Frente a la idea de que la *editio princeps* del corpus de Pseudo-Sisberto de Toledo, publicada por Jacques Du Breul entre los *Opera omnia* de Isidoro de Sevilla (París 1601), es una mera transcripción de un manuscrito

---

109 Véase Jacques Elfassi, *Isidori Synonyma*, p. LXVI-LXX y, previamente, *Les Synonyma*, cap. 4 - Établissement du *stemma codicum*.

110 Como mínimo, Lefèvre poseyó los códices *París*, *Bibliothèque Nationale de France*, lat. 1153, lat. 2820, lat. 2990<sup>A</sup>, lat. 2997 y lat. 7604 de los *Synonyma*. Véase Jacques Elfassi, *Les Synonyma*, n° 306, 321, 326, 328, 333 de su inventario.



perdido de la biblioteca de Saint-Maur-des-Fossés, el estudio del códice *París, Bibliothèque Nationale de France*, lat. 2876, del s. XII (*R*), muestra que a partir del capítulo 34 de la *Oratio* (desde *Quod si adhuc*) el texto de Du Breul es, con toda probabilidad, un *descriptus* del códice parisino y no una transcripción del *fossatensis deperditus*. La existencia en *R* de una nota “*huc usque fossatensis codex*” a la altura del pasaje en cuestión, la identificación de su escritura con la mano del filólogo Nicolas Lefèvre, que se había encargado de transcribir el fosatense para Du Breul, y el estudio comparado del texto anterior y sucesivo a la anotación indican, sin duda, un comportamiento textual cualitativamente distinto en ambas secciones: ello solo puede interpretarse como un abandono del modelo fosatense a favor de *R*, debido a buen seguro, aunque no contemos con una prueba explícita, a una mutilación o laguna en el códice perdido. La presencia en *R* de un signo editorial en un pasaje anterior, verosíblemente debido también a Lefèvre, coincidente con la única nota marginal en todo el texto del corpus impreso por Du Breul, abre la posibilidad, *per se* natural, de que el códice no sirviera únicamente para transcribir el final de la *Oratio*, sino también para corregir el texto transcrito a partir del fosatense; sin embargo, las evidencias seguras de tal práctica son muy sutiles, porque no es posible localizar errores separativos corregidos con *R* y la contaminación con un gemelo estemático ha podido dejar trazas demasiado sutiles.

Desde el punto de vista histórico, las notas lefevrianas “*Non est edita*” junto a los títulos de *Exhortatio* y *Oratio* seguramente sean anteriores a su participación en la edición de Du Breul. Bien podría ser que Lefèvre advirtiera el carácter inédito de las obras y, cuando ejecutara la transcripción del fosatense (acaso por petición de Du Breul), tomara conciencia de la existencia de una copia completa del texto en su biblioteca personal; sin embargo, la anterioridad de estas dos anotaciones y la experiencia de Lefèvre en empresas ecdóticas sugieren poderosamente la hipótesis alternativa de que la primera voluntad de editar estos textos, o de incluirlos en la edición de Isidoro, tal vez no haya partido de Du Breul, sino del propio Lefèvre, y que la selección del modelo fosatense en lugar del códice que Lefèvre ya poseía se debe probablemente al hecho de que, a diferencia de *R*, el primero contenía el *Lamentum*. Tocante a su práctica ecdótica, la dependencia de *R* ofrece una porción significativa de texto en la que podemos enjuiciar *de*

*facto* la actitud de Lefèvre y Du Breul frente a su modelo manuscrito. Aunque el texto de *R* ha sido esencialmente respetado, en no pocos pasajes las lecciones del manuscrito han sido, sin embargo, modificadas con desigual éxito por uno u otro; en este sentido, las intervenciones de Lefèvre sobre *R* podrían indicar que este erudito participó en la preparación de la edición de forma más activa de lo que se pensaba. Por lo que respecta a la historia de *R*, hasta ahora no relacionado con Lefèvre, las notas de este erudito en sus márgenes, verosímilmente debidas a al menos dos épocas distintas, la identificación en el códice de una antigua signatura de su biblioteca y el hecho de que el libro pasara con seguridad a manos de Jacques-Auguste de Thou, heredero de los códices de Lefèvre, son indicios probatorios de que el códice perteneció a la biblioteca de este ilustre filólogo. Por su parte, la pérdida del códice de Saint-Maur tal vez tenga que ponerse en relación con su paso por las manos de Lefèvre o, al menos, con una eventual salida temporal de la biblioteca para su transcripción, que lo habría desviado de los cauces seguidos por otros libros de la abadía.

Desde el punto de vista estemático, la dependencia de Du Breul para el final de la *Oratio* explica, por un lado, la significativa ausencia de errores separativos en *R* a partir de la aparición de la nota  $\epsilon$  e invalida todos los supuestos errores conjuntivos que aparentemente comparten *R* y Du Breul a continuación; en puridad, todos ellos se deben en realidad a *R*. Sin embargo, existen deslices comunes en las secciones precedentes que, examinados en detalle y aun suponiendo una influencia contaminadora de *R* sobre la edición de Du Breul, solo pueden deberse a la tradición vertical y aseguran la existencia de un antepasado común a *R* y Du Breul, el hiparquetipo  $\phi$ , que probablemente representa la circulación por Francia de un texto difundido desde área sangalense o norditaliana.

Las consecuencias estemáticas de estas conclusiones son mayores de lo que cabría esperar: efectuada la *eliminatio editionis descriptae* a partir de *Oratio* 34,  $\phi$  no puede reconstruirse y dependemos enteramente de *R*, cuyas *lectiones singulares* no podemos diferenciar de las de su modelo; el texto de la *Oratio*, y especialmente la reconstrucción de  $\Sigma$ , se resiente gravemente en los capítulos finales en que, a partir del cap. 39 “*non offendam fac me*”], el códice *M*<sup>111</sup> (que a su vez dependía de otro hiparquetipo,  $\mu$ ) es

---

111 *Monza, Biblioteca Capitolare*, b-10/70 (s. X<sup>in</sup>); véase nota 32.

mútilo por pérdida de folios; si, como hemos hipotetizado, *R* y *M* (esto es,  $\varphi$  y  $\mu$ ) probablemente remontan a un antepasado común, la *eliminatio* de la edición y la pérdida de *M* conducen a que el texto de  $\Sigma$  en el final de la *Oratio* solo pueda reconstruirse por el acuerdo de dos testimonios: *R* y el hiparquetipo  $\Gamma$ , a su vez reconstruido mediante el testimonio de  $G^{112}$  y de un hiparquetipo gemelo de este ( $\gamma$ ), del que derivan *recentiores* de área germánica<sup>113</sup>. Sin embargo, la constitución del texto, más allá de la merma o de la pérdida de tantos testimonios derivados, no se ve *de facto* afectada de manera tan acusada, a causa de la existencia, al menos, de tres testimonios de la *Oratio* independientes de  $\Sigma$  que transmiten el texto íntegro<sup>114</sup>.

---

112 *Sankt Gallen, Stiftsbibliothek*, 269 (s. X); véase nota 31.

113 Esencialmente, por el acuerdo de *Leipzig, Universitätsbibliothek*, Theol. 208 (s. XV), *Strasbourg, Bibliothèque Nationale et Universitaire*, 34 (s. XV) y (*Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka*, Mil. II 150, (s. XV), o de dos de ellos contra un tercero.

114 A saber, los códices *Angers, Bibliothèque Municipale*, 275 (s. IX<sup>1/3</sup>), *Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire*. Section de médecine, H 137 (s. IX<sup>2/4</sup>) y *München, Bayerische Staatsbibliothek*, Clm 14492 (s. IX).

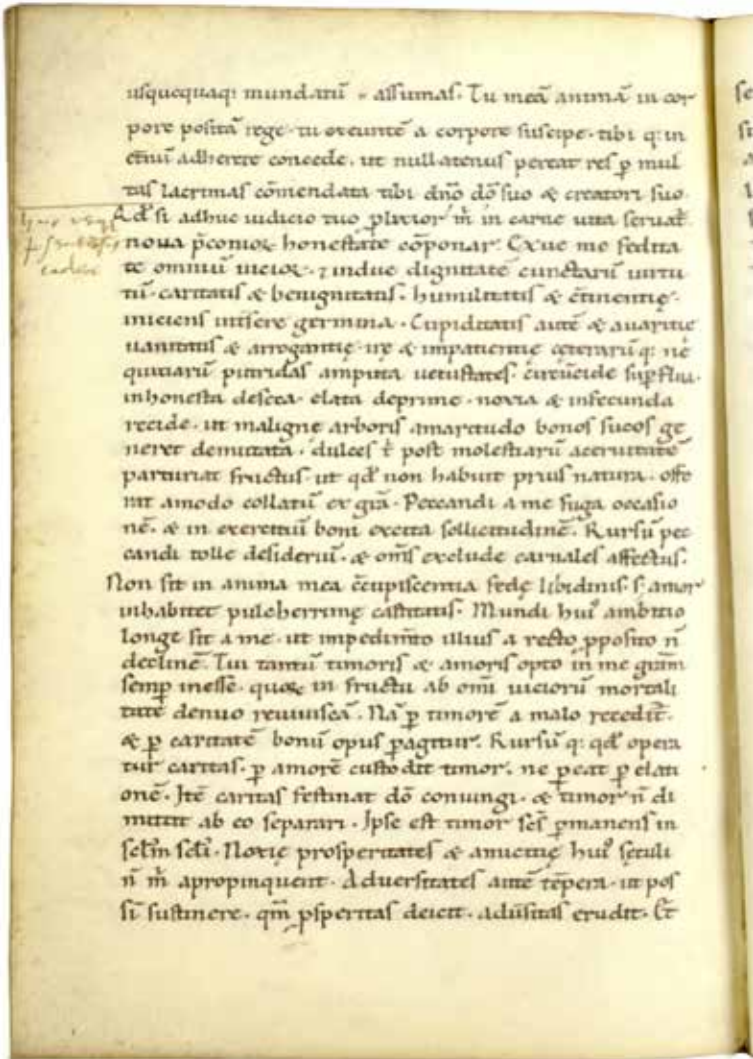


Lámina 1: una nota autógrafa de Nicolás Lefèvre  
R = París, Bibliothèque Nationale de France, lat. 2876, fol. 117v  
© Bibliothèque Nationale de France - www.gallica.fr

Nótese en el marg. ext. *huc usque / fossatensis / codex* a la altura de *et creatori suo* (*Oratio* cap. 34), sin duda haciendo referencia al manuscrito perdido de Saint-Maur-des-Fossés que sirvió para la edición de Jacques Du Breul. Hemos identificado la escritura con la mano de Nicolas Lefèvre, precisamente el encargado de transcribir el códice perdido de Saint-Maur para la edición de Du Breul.

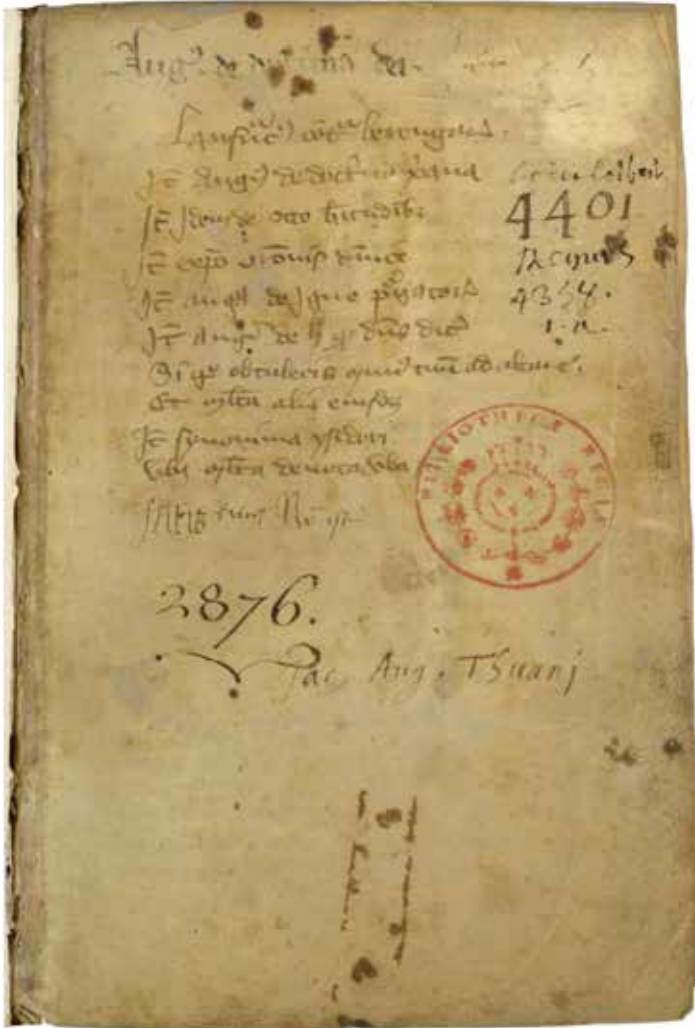


Lámina 2: una posible signatura de Nicolàs Lefèvre  
R = París, Bibliothèque Nationale de France, lat. 2876, fol. 1r  
© Bibliothèque Nationale de France - www.gallica.fr

Nótese en la parte superior y superior derecha la existencia de una zona cuyo tono más claro se debe a un raspado; a pesar del intento de eliminación, tras el título medieval *Augustini de doctrina dei* se observa una signatura formada por dos barras y entre ellas una cifra, bien / 60 /, bien / 66 /; tal sistema de signaturas reaparece en numerosos códices de Lefèvre y es probablemente el que corresponde a la organización de su biblioteca personal. En la superficie más castigada por la rasura acaso se hallaba su *ex libris* o firma.

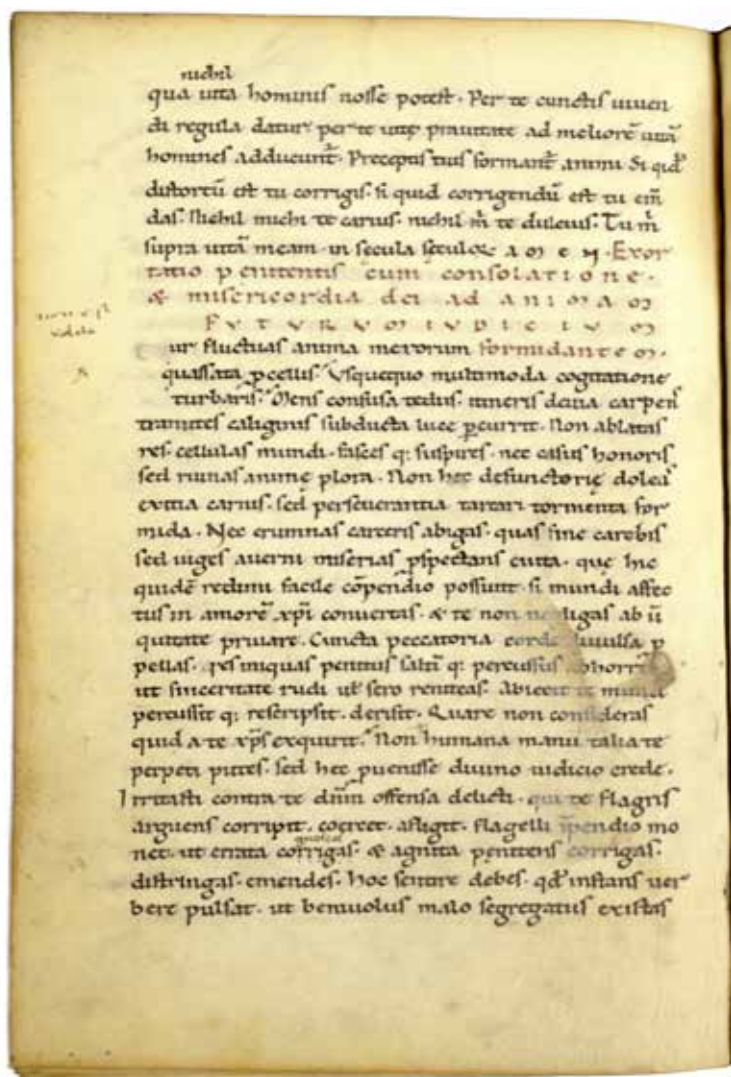


Lámina 3: Interés editorial en el código R  
 R = París, Bibliothèque Nationale de France, lat. 2876, fol. 105v  
 © Bibliothèque Nationale de France - www.gallica.fr

Nótese (A) la corrección *cognoscas* a cargo de R<sup>2</sup>, un corrector contemporáneo del copista principal, que había escrito *corrigas*, y (B) la anotación, por mano de probablemente Nicolás Lefèvre, *Non est edita* en el margen exterior del manuscrito, a la altura del inicio de la *Exhortatio*; la misma anotación se repite en el inicio de la *Oratio*, f. 108r ( *marg. ext.*).

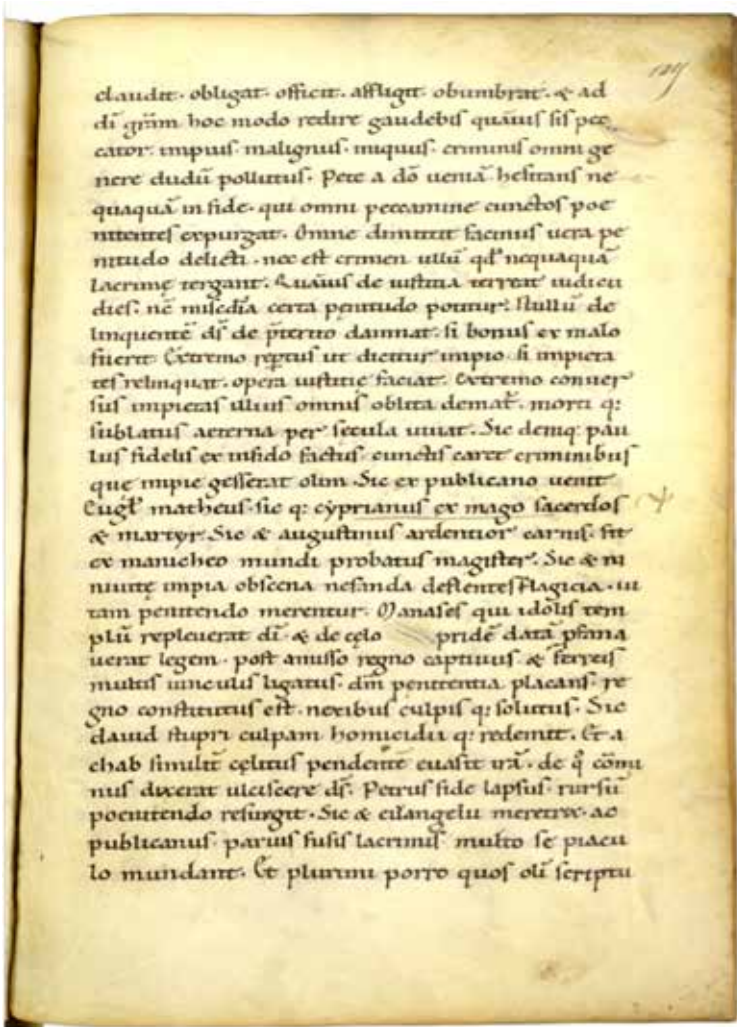


Lámina 4: un posible signo editorial de Nicolás Lefèvre  
R = París, Bibliothèque Nationale de France, lat. 2876, fol. 107r  
© Bibliothèque Nationale de France - www.gallica.fr

Nótese en el margen exterior el signo y el subrayado a la altura de *cyprianus ex mago*, en la misma tinta que la nota autógrafa de Lefèvre; tanto el signo como la secuencia subrayada coinciden exactamente con la única observación marginal de la edición de Du Breul (París, 1601), en cuya maquetación se produjo una errata posteriormente corregida para la reedición de 1617.